

上海方言练习

Shanghai Dialect Exercises

In Romanized and Character with Key to Pronunciation and
English Index

Rev. David Herbert Davis

Originally published by Tusewei Press (Tushanwan), Shanghai,
1910

This work was originally published in 1910 and is in the **public domain**.

本书原版出版于 1910 年，已进入公有领域。

Source / 来源:

Internet Archive

<https://archive.org/details/shanghai-dialect-exercises-in-romanized-and-character-with-key-to-pronunciation-and-english-index>

Preface / 序言

The exercises in this book were first prepared for use in the monthly examinations of the men of the Shanghai Municipal Staff who are required to study Chinese.

Those using the exercises found them helpful and many requests were made that they be published in book form. The effort has been, as far as possible, to arrange the exercises progressively, going from the short and more easy to those longer and more difficult.

While these exercises were prepared with special reference to the needs of the Municipal employees who are studying Chinese, it is believed they will also be found of advantage to all who wish to enlarge their knowledge of the Colloquial.

As the book is printed both in the Character and Romanization it will be very convenient for the use of those who wish to make a study of the Colloquial Character.

A very large range of subjects is treated and being in a conversational style, the Subject matter can be more easily remembered and in this form the study becomes more interesting to the student.

It is supposed that those who use the book, will have already acquired a fairly good vocabulary by the use of Dr. Pott' s "Thirty Lessons" or some other such book for beginners.

While there is no vocabulary supplied, there are numerous foot notes with numbers referring to and explaining words and phrases in the text, printed in italics.

The author is conscious of the fact that these exercises are not above criticism but, he believes they will be found very useful in the study of the Dialect. He will be glad of any friendly suggestion where-by they may be improved, if published in the future.

The author desires to acknowledge the help he has received from various sources in the work of Preparation and, especially would he recognize the assistance given by The Rev. J. W. Crofoot in reading the proof.

In publishing a book like this, it is difficult to avoid various typographical errors. The mistakes are chiefly with "z" and "dz" (Many of the Chinese themselves make no distinction in these two sounds) There is an occasional omission of the aspirate "h" and sometimes final "h" is used where "k" should appear. In a few instances the final nasal "n" is misused.

Since the Character accompanies the Romanization it will be easy to obtain the correct pronunciation from the Chinese teacher. The more important errors are indicated in the errata following English index.

Oct. 1910.

D. H. DAVIS.

Contents / 目录

Public Domain Notice / 公有版权声明	2
Preface / 序言	3
Contents / 目录	6
Key to the Pronunciation / 发音说明	10
Exercise 1: 零碎句子 (LING SE KYUI TS)	10
Exercise 2: 论勿可以多勃相 (LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG)	10
Exercise 3: 论劝勉外国巡捕读中国书 (LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO DOK TSOONG-KOK SU)	12
Exercise 4: 论口音勿同 (LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG)	13
Exercise 5: 论到莫干山去打猎 (LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH)	14
Exercise 6: 论碰着强盗 (LUNG BANG DZAK JANG-DAU) .	16
Exercise 7: 论齷齪水 (LUNG AUH-TSAUH-S)	17
Exercise 8: 论宝贝光阴 (LUNG PAU-PE KWAUNG- IUNG)	18
Exercise 9: 论上海从前个景况 (LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG)	19

Exercise 10: 论春天个景致 (LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS)	21
Exercise 11: 论吃局咗啥 (LUNG CHUH-JOK LAU-SA)	22
Exercise 12: 论病痛 (LUNG BING-THOONG)	23
Exercise 13: 论中国人求雨 (LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI)	24
Exercise 14: 论随常个事体 (LUNG DZOE-DZANG KUH Z- THI)	25
Exercise 15: 论生病 (LUNG SANG-BING)	27
Exercise 16: 论失窃 (LUNG SEH-TSHIH)	27
Exercise 17: 论电车个行走 (LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG- TSEU)	29
Exercise 18: 论买鸟 (LUNG MA TIAU)	30
Exercise 19: 论读书 (LUNG DOK SU)	32
Exercise 20: 论过人个毛病 (LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING)	33
Exercise 21: 论坐马车性急 (LUNG ZOO MO TSHO SING- KYIH)	35
Exercise 22: 论雨水忒多人有怨恨 (LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG)	37
Exercise 23: 论避暑 (LUNG BI-SU)	39
Exercise 24: 论屋里个物事 (LUNG OK LI KUH MEH-Z) ..	41
Exercise 25: 论修坟 (LUNG SIEU VUNG)	42

Exercise 26: 论救火 (LUNG KYEU-HOO)	44
Exercise 27: 论法租界里挂灯 (LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG)	46
Exercise 28: 论济良所 (LUNG TSI-LIANG-SOO)	48
Exercise 29: 论读书 (LUNG DOK SU)	49
Exercise 30: 论一只义气个狗 (LUNG IH-TSAK YEU NYI- CHI-KUH KEU)	51
Exercise 31: 论巴急做生意积蓄铜钱 (LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN)	53
Exercise 32: 论上海 (LUNG ZAUNG-HE)	55
Exercise 33: 论上海个花园 (LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO- YOEN)	56
Exercise 34: 论落雨啱坐车子 (LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS)	58
Exercise 35: 论瞎子啱蹺脚两个人 (LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG)	60
Exercise 36: 论老鼠 (LUNG LAU-TSH)	61
Exercise 37: 论车子相撞 (LUNG TSHO-TS SIANG- DZAUNG)	62
Exercise 38: 论意大利地震 (LUNG I-DA-LI DI-DOONG) .	63
Exercise 39: 论一个中国人想做巡捕 (LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO)	64

Exercise 40: 论滑头个人 (LUNG WAH-DEU KUH NYUNG)	66
Exercise 41: 论一只狗 (LUNG IH-TSAK KEU)	67
Exercise 42: 论小姐读书咗学生活 (LUNG SIAU-TSIA DOK- SU LAU 'AUH SANG-WEH)	69
Exercise 43: 论歇夏作乐个法则 (LUNG HYIH-'AU TSAUH- LAUH KUH FAH-TSUH)	70
Exercise 44: 论天气 (LUNG THIEN CHI)	71
Exercise 45: 论雨水多 (LUNG YUI-S TOO)	73
Exercise 46: 论包打听 (LUNG PAU-TANG-THING)	74
Exercise 47: 论天气使人成功毛病 (LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING)	75
Exercise 48: 论法租界里电车车夫个工钱 (LUNG FAH-TSOO- KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN)	77
Exercise 49: 论轰脱自来火厂 (LUNG HOONG-THEH Z-LE- HOO TSHANG)	78
Exercise 50: 论马车 (LUNG MO-TSHO)	79
Exercise 51: 论卫生个事体 (LUNG WE-SUNG KUH Z- THI)	81
English Index / 英文索引	83
Errata / 勘误	84
Vocabulary / 词汇表	85

Key to the Pronunciation / 发音说明

EXERCISE NO. 1

零碎句子

LING SE KYUI TS

有两个小囡走进我个写字间里, 放一壶热水啫两个
Yeu liang-kuh siau-noen tseu tsing ngoo-kuh sia-z kan li, faung ih 'oo nyih-s lau liang-kuh

蛋拉檯子上之啫去哉。
dan la 'de-ts laung ts lau chi tse.

我用十三块洋钱买一把椅子, 一只羊, 一把扇子啫一只
Ngoo yoong zeh-san kwhe yang-dien ma ih-po iui-ts, ih tsak yang, ih po sen-ts lau ih tsak

好个鸟。
hau kuh tiaü.

今朝我看见一个本地人拉卖桃子。我也买之十只啫
Kyung-tsau ngoo khoen-kyien ih-kuh pung-di nyung la ma dau-ts. Ngoo a ma-ts zeh tsak lau

吃哉。
chuh tse.

今朝热来, 衣裳勿能多着。
Kyung-tsau nyih-lé, i-zaung veh nung too tsak.

天热个辰光, 要当心身体, 勿要多吃冷水。
Thien nyih kuh zung-kwang, iau taung-sing sung-thi, veh iau too chuh lang-s.

(1)

⁽¹⁾Notes. — (1) Miscellaneous sentences. n (注: 第二段末尾“写”字原书注音为 tiaü, 对应“鸟”音)

EXERCISE NO. 2

论勿可以多勃相

LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG

我对朋友话,下个礼拜,我要到乡下去勃相五六日。依
Ngoo te bang-yeu wo, 'au-kuh li-pa, ngoo iau tau hyang-au chi beh-siang ng lok nyih. Noong

若然欢喜末,也可以搭我一淘去。
zak-zen hwen-hyi meh, 'a khau-i tah ngoo ih-dau chi.

朋友回头话,伊勿好去,因为有一桩要紧个事体,要做
Bang-yeu we-deu wo, yi 'veh hau chi, iung-we yeu ih tsaung iau-kyung kuh z-thi, iau tsoo

成功个,就是要买一处房子。价钱是已经讲定⁽¹⁾拉哉,但是
zung-koong kuh, zieu-z iau ma ih-tshu vaung-ts. Ka-dien z i-kyung kaung-ding la tse, dan-z

还勿曾付清洋钱。所以第位朋友勿好出门去,因为伊
wan 'veh-zung foo-tshing yang-dien. Soo-i di we bang-yeu 'veh hau tsheh-mung-chi, iung-we yi

怕第桩要紧事体要勿成功咯。
pho di tsaung iau-kyung z-thi iau veh zung-koong lau.

勿论⁽²⁾啥人有要紧个事体末,终⁽³⁾勿能出去勃相。但是
'Veh-lung sa nyung yeu iau-kyung-kuh z-thi meh, tsoong 'veh nung tsheh-chi beh-siang. 'Dan-z

有一排人,⁽⁴⁾虽然伊拉有顶要紧个事体,倒勿肯登拉
yeu ih ba-nyung, soe-zen yi-la yeu ting iau-kyung kuh z-thi, tau 'veh khung tung la

屋里或者拉行里等到⁽⁵⁾做好伊个事体。实盖做头个人,伊拉
ok-li, ok-tse la aung-li tung-tau tsoo-hau yi-kuh z-thi. Zeh-ke tsoo-deu kuh nyung, yi-la

常庄要吃亏⁽⁶⁾个。
dzang-tsaung iau chuh-chui kuh.

⁽¹⁾Settled upon.

⁽²⁾Whoever.

⁽³⁾Certainly could not.

⁽⁴⁾A class.

⁽⁵⁾until.

⁽⁶⁾Suffer loss.

若然 人 要 成功 大事 体末, 勿 能 多 勃相, 不然 末, 伊 勿 能
Zak-zen nyung iau zung-koong doo z-thi meh, 'veh nung too beh-siang, 'veh-zen meh, yi 'veh nung

做 啥 大个 事 体 焉。可惜 有 多化 年纪 轻 个 人, 为 之 欢喜
tsou sa doo-kuh z-thi yan. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi chung kuh nyung, we-ts hwen-hyi

勃相 咗 所 做 个 事 体 拨 伊拉 弄 坏 哉。
beh-siang lau soo tsoo-kuh z-thi peh yi-la loong-wa tse.

EXERCISE NO. 3

论劝勉外国巡捕读中国书

LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO

DOK TSOONG-KOK SU

有 一 班 外国 人 到 中国 来 设立 之 一个 工部局, 要 公举
Yeu ih pan nga-kok nyung tau Tsoong-kok le seh-lih-ts ih-kuh Koong-boo-jók, iau koong-kyui

几个 名器 大个 外国 人 做 董事。⁽¹⁾ 伊拉 到 外国 去 招 之 交 关
kyi-kuh ming-chi doo kuh nga-kok nyung tsoo toong-z. Yi-la tau nga-kok chi tsau-ts kyau-kwan

外国 人 到 中国 来 当 巡捕。一班 外国 人 攞 脱 之 ⁽²⁾ 伊拉 个
nga-kok nyung tau Tsoong-kok le taung dzing-boo. I-pan nga-kok nyung gwan-thieh-ts yi-la-kuh

行业, ⁽³⁾ 想 到 中国 来 吃 大饭。⁽⁴⁾ 后来 董事 想 巡捕 勿 懂
aung-nyih, siang tau Tsoong-kok le chuh doo-van. Eu-le toong-z siang dzing-boo 'veh-toong

中国话, 是 勿 便 当 个, 所以 行 一条 新 个 规矩, 要 伊拉 读
Tsoong-kok-wo, z 'veh bien-taung kuhi, soo-i 'ang ih-diau sing-kuh kwen-kyui, iau yi-la dok

中国 书。
Tsoong-kok su.

⁽¹⁾Head manager.

⁽²⁾throw away, abandon.

⁽³⁾Occupation, business.

⁽⁴⁾live high.

⁽⁵⁾Encourage.

工部局 里, 恐怕 伊拉 勿 肯 读书, 所以 想 一个 法子 勉励
Koong-boo-jok li, khoong-pho yi-la 'veh khung dok-su, soo-i siang ih-kuh fah-ts mien-li

(5) 伊拉, 使得 伊拉 要 读书。第个 法子 就 是 拨 伊拉 银子, 虽然
yi-la, s-tuh yi-la iau dok-su. Di-kuh fah-ts zieu z peh yi-la nyung-ts, soe-zen

工部局 出 之 经费,⁽⁶⁾ 请之 先生, 要 叫 伊拉 读书, 望 伊拉
Koong-boo-jok tsheh ts kyung-fi, tshing-ts sien-sang, iau kyau yi-la dok-su, maung yi-la

有 长进,⁽⁷⁾ 但是 有个 外国人 仍旧 勿 知足⁽⁸⁾ 咗 勿 肯 读书,
yeu tsang-tsing, dan-z yeu kuh nga-kok-nyung dzung-jeu 'veh ts-tsok lau 'veh khung dok-su,

所以 我 想 还是 勿 要 硬逼⁽⁹⁾ 伊拉 读书, 因为 硬逼 伊拉 读书
soo-i ngoo siang wan-z 'veh iau ngang-pih yi-la dok-su, iung-we ngang-pih yi-la dok-su

是 好像 倒 水 拉 漏斗⁽¹⁰⁾ 里 也。
z hau-ziang tau s la leu-teu li yan.

EXERCISE NO. 4

论口音勿同

LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG

上海 是 中国 顶 闹猛个⁽¹⁾ 码头,⁽²⁾ 所以 各到落处个 人
Zaung-he z Tsoong-kok ting nau-mang-kuh mo-deu, soo-i kauh-tau-lauh-tshu-kuh nyung

差勿多 全有, 内中 顶 多个 末, 是 宁波 人, 苏州 人, 绍兴
tsho-veh-too zen yeu, ne-tsoong ting too-kuh meh, z Nyung-po nyung, Soo-tseu nyung, Dzau-hyung

人, 江北 人 咗 啥。
nyung, Kaung-pok nyung lau sa.

⁽⁶⁾Expenses.

⁽⁷⁾Advancement.

⁽⁸⁾Satisfied.

⁽⁹⁾Enforce.

⁽¹⁰⁾A sieve.

⁽¹⁾Busy.

⁽²⁾Wharf, port.

然而伊拉个声气是勿同⁽³⁾ 咗行业⁽⁴⁾ 也是两样个; 像宁波
Zen-r yi-la-kuh sang-chi z 'veh doong lau aung-nyih a z liang-yang-kuh; ziang Nyung-po

人末, 声气硬⁽⁵⁾ 咗大概做洋行里咗撑舢舨个⁽⁶⁾ 生意; 苏州
nyung meh, sang-chi ngang lau da-ke tsoo yang-aung-li lau tshang-san-pan-kuh sang-i; Soo-tseu

人末, 声气软⁽⁷⁾ 咗做珠宝个⁽⁸⁾ 生意是顶多; 绍兴人末,
nyung meh, sang-chi nyoen lau tsoo tsu-pau-kuh sang-i z ting too; Dzau-hyung nyung meh,

蛮像宁波人, 不过伊拉开煤炭店⁽⁹⁾ 是顶多; 江北人末,
man ziang Nyung-po nyung, pih-koo yi-la khe me-than tien z ting too; Kaung-pok nyung meh,

声气响咗, 是做下等个生活⁽¹⁰⁾ 多。
sang-chi wan lau, z tsoo 'au-tung-kuh sang-weh too.

总而言之, 伊拉个声气也轧勿和⁽¹¹⁾ 咗, 大概人也勿大
Tsoong-r yien-ts, yi-la kuh sang-chi a gah veh oo lau, da-ke nyung a 'veh da

来往个, 像中国有一句俗语话, 宁可搭苏州人相骂,
le-waung-kuh, ziang Tsoong-kok yeu ih kyui dzok-nyui wo, nyung-khau tah Soo-tseu nyung siang-mò,

勿愿搭宁波人讲话,⁽¹²⁾ 所以为之第个说话, 宁波咗别处
veh nyoen tah Nyung-po nyung kaung-wo, soo-i we-ts di-kuh seh-wo Nyung-po lau bih tshu

个人全欢喜学苏州人个说话哉。
kuh nyung zen hwen-hyi auh Soo-tseu nyung kuh seh-wo tse.

⁽³⁾Not the same.

⁽⁴⁾Trade.

⁽⁵⁾Harsh.

⁽⁶⁾Sampan business.

⁽⁷⁾Soft.

⁽⁸⁾Jeweler.

⁽⁹⁾Coal shop.

⁽¹⁰⁾Low class work.

⁽¹¹⁾Can not be harmonized.

⁽¹²⁾Rather quarrel with a Soochow man than converse with a Ningpo man.

EXERCISE NO. 5

论到莫干山去打猎

LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH

拉旧年七月初头上,我搭之三个好朋友叫之一只勃相
La jeu nyien tshih nyoeh tshoo-deu laung, ngoo tah-ts san-kuh hau bang-yeu kyau-ts ih-tsak beh-siang

船,用小火轮拖之咾行个。拉一日下半日五点钟开船,
zen, yoong siao hoo-lung thoo-ts lau ang kuh. La ih nyih 'au-pen-nyih ng tien tsoong khe zen,

伢立拉船头上看野景,⁽¹⁾慢慢能天夜下来哉。难末伢到
nyi lih la zen-deu laung khoen ya-kyung, man-man-nung thien ya-au-le-tse. Nan-meh nyi tau

船舱⁽²⁾里去点之灯,吃之年夜饭末,搭之两个好朋友门牌门
zen-tshaung li chi tien-ts tung, chuh-ts ya-van meh, tah-ts liang-kuh hau bang-yeu teu-ba,

之两点钟工夫。难末大家晒个。
teu-ts liang tien-tsoong koong-foo. Nan-meh da-ka kwhung-kuh.

第二日早晨头伢到之嘉兴,⁽³⁾因为小火轮勿好拖哉,所以
Di nyi nyih tsau-zung-deu nyi tau-ts Ka-hyung, iung-we siao-hoo-lung 'veh hau thoo-tsé, soo-i

解脱之拖个绳咾叫船上人摇之橹⁽⁴⁾咾行。虽然比之
ka-theh-ts thoo-kuh zung lau kyau zen laung nyung yau-ts-loo lau ang. Soe-zen pi-ts

小火轮行来慢点,然而也蛮适意个。⁽⁵⁾
siao-hoo-lung ang-le man-tien, zen-r 'a man suh-i-kuh.

拉第三日,上半日十点钟到之莫干山。叫船上人停之
La di san nyih, zaung-pen nyih zeh tien-tsoong tau-ts Mo-koen-san. Kyau zen laung nyung ding-ts

船,吃之早饭,叫人担之行李⁽⁶⁾上山。走到半山,看见
zen, chuh-ts tsau-vah, kyau nyung tan-ts ang-li, zaung san. Tseu tau pen-san, khoen-kyien

十几只老鸦⁽⁷⁾拉拉飞。一个朋友对我话,依打打看。我
zeh kyi tsak lau-au leh-la fi. ih-kuh bang-yeu te ngoo wo, noong tang-tang khoen. Ngoo

⁽¹⁾Wild scenery.

⁽²⁾Boat cabin.

⁽³⁾Kashing.

⁽⁴⁾Rowed.

⁽⁵⁾Comfortable.

⁽⁶⁾Luggage.

⁽⁷⁾Crows.

做担起之 洋鎗 对之 第个 老鸦 放之 一鎗, 打杀之 四只。我
zieu tan-chi-ts yang-tshiang te-ts di-kuh lau-au faung-ts ih-tshiang, tang-sah-ts s-tsak. Ngoo

走 过去 拾之⁽⁸⁾ 咗 交⁽⁹⁾ 拨 一个 朋友 拎⁽¹⁰⁾ 拉 手里, 难末 大家 走
tseu koo-chi zih-ts lau kyau peh ih-kuh bang-yeu ling la seu li, nan-meh da-ka tseu

到 工。
tau Koong.

EXERCISE NO. 6

论碰着强盗

LUNG BANG DZAK JANG-DAU

做 巡捕个 应该 好好能 学 中国 说话, 倘然 伊拉 勿 明白
Tsoo Dzing-boo-kuh, iung-ke hau-hau-nung 'auh Tsoong-kok seh-wó, thaung-zen yi-la 'veh ming-bak

末, 恐怕 遇着 要紧个 事体, 要做 来 勿 对 哉。
meh, khoong-pho nyui-dzak iau-kyung-kuh z-thi, iau tsoo le veh te tse.

我个 大司务⁽¹⁾ 昨夜头 对 我 话, 拉 西门 有 人 查着 两个
Ngoo-kuh da-s-voo, zauh-ya-deu te ngoo wo, la Si-mung, yeu nyung dzo-dzak liang-kuh

强盗窝⁽²⁾ 咗, 捉之 两 三 个人, 送 伊拉 到 城 里 去 查究。⁽³⁾
jang-dau-khoó lau, tsauh-ts liang san kuh nyung, soong yi-la tau dzung li chi dzo-kyeu.

贴準 拉 中国 新 新年个 前头, 有一位 先生, 名头 叫 某某
Thih-tsung la Tsoong-kok sing nyien-kuh zien-deu, yeu ih-we sien-sang, ming-deu kyau Meu-meu,

⁽⁴⁾ 就是 拉 苏州 传道个 先生, 伊拉 拉拉 乡下个 时候, 有一个
zieu-z la Soo-tseu dzen-dau-kuh sien-sang, yi leh-la hyang-au-kuh z'-eu, yeu ih-kuh

人, 硬劲⁽⁵⁾ 要 伊 拨 伊个 金表 拉 伊。
nyung, ngang-kyung iau yi peh yi-kuh kyung-piau la yi.

⁽⁸⁾ Pick up.

⁽⁹⁾ To give.

⁽¹⁰⁾ Carry in hand.

⁽¹⁾ Cook.

⁽²⁾ Nest of thieves.

⁽³⁾ Investigate.

⁽⁴⁾ A certain person.

⁽⁵⁾ To force.

恐怕 哪 各位 已经 听见 相近 嘉兴 勿 太平 个 事体。拉拉
Khoong-pho na kauh-we i-kyung thing-kyien, siang-jung Ka-hyung veh tha-bing kuh z-thi. Leh-la

伊头, 有一个 外国人 坐拉 勃相 船里, 忽然 来之 两个 强盗,
i-deu, yeu ih kuh nga-kok-nyung zoo la beh-siang zen li, hweh-zen le-ts liang-kuh jang-dau,

捏之 刀 咾 剑⁽⁶⁾ 要 上 船, 外国人 叫 伊拉 勿 要 上 船, 伊拉
nyah-ts tau lau kyien, iau zaung zen, nga-kok-nyung kyau yi-la veh iau zaung zen, yi-la

勿肯 听。难末 外国人 打杀之 伊拉。
veh-khung thing. Nan-meh nga-kok-nyung tang-sah-ts yi-la.

倘然 遇着之⁽⁷⁾ 实盖 个 事体, 盖末 哪 要 那能 做头?
Thaung-zen nyui-dzak-ts zeh-ke kuh z-thi, keh-meh, na iau na-nung tsoo-deu?

EXERCISE NO. 7

论齷齪水

LUNG AUH-TSAUH-S

黄浦⁽¹⁾ 水是 浑 咾 齷齪 勿好 吃个。倘然 吃之 末 是要 生
Waung-phoo s z wung lau auh-tsauh, veh-hau chuh-kuh, thaung-zen chuh-ts meh, z iau sang

瘟病个。⁽²⁾ 所以 顶好 末 吃 沙滤水⁽³⁾ 或者 用 白矾⁽⁴⁾ 打清 拉
wung-bing-kuh, soo-i ting-hau meh, chuh so-lin-s, ok-tse yoong bak-van tang-tshing la

个 水, 然而 顶 便当 末 吃 自来水。
kuh s, zen-r ting bien-taung meh, chuh z-le-s.

⁽⁶⁾ Sword.

⁽⁷⁾ Meet with.

⁽¹⁾ Wang-poo river.

⁽²⁾ Plague.

⁽³⁾ filtered water.

⁽⁴⁾ Alum cleansed water.

有一日我拉河边头看见一样希奇个事体，是有一个
Yeu ih nyih, ngoo la oo pien-deu, khoen-kyien ih-yang hyi-ji-kuh z-thi, z yeu ih-kuh

娘娘拉拉河里净马桶⁽⁵⁾贴準拉伊个旁边，有一个人
nyang-nyang leh-la 'oo-li zing mo-doong, thih-tsung la yi-kuh baung-pien, yeu ih-kuh nyung

倒拉淘米⁽⁶⁾想起来第个米烧之饭末一定有马桶气味个。
tau la dau-mi, siang chi-le, di-kuh mi sau-ts van meh, ih-ding yeu mo-doong chi-me-kuh.

河里个水是齷齪个，因为有多化垃圾攢拉化而且也有多化
Oo-li-kuh s, z auh-tsauh-kúh, iung-we yeu too-hau la-si gwan la-hau, r-tshia 'a yeu too-hau

船上个齷齪倒拉化。
zen-laung-kuh auh-tsauh tau la-hau.

EXERCISE NO. 8

论宝贝光阴

LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG

人拉少年个⁽¹⁾时候是最要紧个辰光。后生家⁽²⁾要顶
Nyung la sau-nyien-kuh z-eu, z tsoe-iau-kyung-kuh zung-kwaung. Eu-sang-ka iau ting

当心用伊个功夫。若然瞎用⁽³⁾末，自家必定要吃亏。
taung-sing yoong yi-kuh koong-foo, zak-zen hah-yoong meh, z-ka pih-ding iau chuh-chui.

有一句俗语⁽⁴⁾话光阴如箭，日月如梭⁽⁵⁾实在看起来应该
Yeu ih-kyui zok-nyui wo, Kwaung-iung zu tsieh, zeh yoeh zu soo, Zeh-ke khoen-chi-le iung-ke

宝贝光阴。若然拿佢个功夫白费脱⁽⁶⁾盖末到底得勿着啥
pau-pe kwang-iung. Zak-zen nau nyi-kuh koong-foo bak-fi-theh, ke-meh tau-ti tuh-veh-dzak sa

⁽⁵⁾Commode.

⁽⁶⁾Wash rice.

⁽¹⁾When young.

⁽²⁾Youth.

⁽³⁾Misuse.

⁽⁴⁾Proverb.

⁽⁵⁾Time is like an arrow, the sun and moon are like a shuttle.

⁽⁶⁾Spend in vain.

好处。⁽⁷⁾ 可惜 有多化 年纪轻个 人 拿伊个 最好个 本事⁽⁸⁾ 用
hau-tshu. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi-chung-kuh nyung nau yi-kuh tsoe-hau-kuh pung-z yoong

拉 无益⁽⁹⁾ 个 事体 上, 实在个 做头 实在是 呆笨⁽¹⁰⁾ 个 做法。
la m-iuh kuh z-thi laung, zeh-ke-kuh tsoo-deu, zeh-dze z ngen-bung kuh tsoo-fah.

所以 我要 劝 哪 各位 一生一世⁽¹¹⁾ 勿 要 瞎用 才能⁽¹²⁾ 咗 白费脱
Soo-i ngoo iau choen na kauh-we ih-sang-ih-s 'veh iau hah-yoong zen-nung lau, bak-fi-theh

光阴。又要 拉 一切 交接 个 道理 上, 忠心⁽¹³⁾ 咗 厚实。⁽¹⁴⁾
kwaung-iung, yi iau la ih-tshih kyau-tsih kuh dau-li laung, tsoong-sing lau 'eu-zeh.

再 讲 到 人个 算计⁽¹⁵⁾ 第个 两个 字眼, 是 极其 要紧个。虽然
Tse kaung tau nyung-kuh soen-kyi, di-kuh liang-kuh z-ngan, z juh-ji iau-kyung-kuh. Soe-zen

有 俗语 话, 人 有 千 算, 天 有一 算 然而 第个 是 拉 话 作 恶个
yeu zok-nyui wo, Nyung yeu tshien soeh, thien yeu ih soen zen-r di-kuh z la wo, tsauh-auh-kuh

一 面 也。但是 拉 正经个⁽¹⁶⁾ 事体 上, 算计 是 罢 勿 得个,⁽¹⁷⁾ 譬如
ih mien yan. Dan-z la tsung-kyung-kuh z-thi laung, soen-kyi z ba veh-tuh-kuh, phi-zu

行 善事 个 人, 伊 必要 细 细 能 打算。不然 末, 伊 所做 咗 办 个
'ang zen-z kuh nyung, yi pih-iau si-si-nung tang-soen, 'veh-zen meh, yi soo tsoo lau ban kuh

事体, 必定 勿 十分 顺当⁽¹⁸⁾ 所以 佢 终 要 晓得, 人 若 然 尽
z-thi, pih-ding 'veh zeh-fung zung-taung, soo-i nyi tsoong iau hyau-tuh, nyung zak-zen dzing

心 办 事体 末, 必定 有 好 个 结局 咗 行 善 个 报应。实在 看起来,
sing ban z-thi meh, pih-ding yeu hau-kub kyih-jok lau 'ang zen-kuh pau-iung, Zeh-ke khoen-chi-le,

拉 好 事体 上, 算计 是 要紧个。
la hau z-thi laung, soen-kyi z iau-kyung-kuh.

⁽⁷⁾ Advantage.

⁽⁸⁾ Ability.

⁽⁹⁾ No benefit.

⁽¹⁰⁾ Stupid.

⁽¹¹⁾ All one' s life.

⁽¹²⁾ Ability.

⁽¹³⁾ Faithful.

⁽¹⁴⁾ Liberal, generous.

⁽¹⁵⁾ Calculation.

⁽¹⁶⁾ Upright, moral.

⁽¹⁷⁾ Indispensable.

⁽¹⁸⁾ Prosperous.

EXERCISE NO. 9

论上海从前个景况

LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG

(1)

拉 念七 年 前头, 拉 宁波 会馆⁽²⁾ 个 西首, 一 颜 无 啥 房子, 现在
La nyan-tshih nyien zien-deü, la Nyung-po we-kwe kuh si-seu, ih-ngan m-sa vaung-ts, yien-dze

造 来 猛密 咯 远哉。 勿 但 西边 实盖, 就 是 拉 东 南 北 三 块
zau le mang-mih lau yoen-tse. Veh-dan si-han zeh-ke, zieu z la toong, nen, pok, san-kwie

地方 也 是 实在。
di-faung, a z zeh-ke.

上海 个 生意 是 一年 兴旺 一年,⁽³⁾ 各 等 个 人 也 一年
Zaung-he-kuh sang-i z ih-nyien hyung-waung i-nyien, kauh tung-kuh nyung a ih-nyien

多 一年, 所 以 咯 地方 住 勿 落 咯, 要 放 开 租界⁽⁴⁾ 使 得 各 省
too ih-nyien, soo-i lau di-faung dzu-veh-lauh lau, iau faung-khe tsoo-ka, s-tuh kauh sang

来 个 人 好 一 淘 登 拉 咯 做 各 样 个 生意。
le-kuh-nyung, hau ih-dau tung la lau, tsoo kauh yang-kuh sang-i.

铁路 造 好 之, 通 到 各 省 个 大 城。 以 后 上 海 个 市面⁽⁵⁾ 必 定
Tshih-loo zau-hau-ts, thoong-tau kauh sang-kuh doo dzung. i-éu Zaung-he-kuh z-mien, pih-ding

还 要 兴 旺 几 倍, 实 在 末, 终 要 放 开 租 界 咯, 上 海 要
wan iau hyung-waung kyí-be, zeh-ke meh, tsoong iau faung-khe tsoo-ka lau, Zaung-he iau

成 功 顶 大 个 码 头 哉。
dzung-koong ting-doo-kuh mo-deu tse.

现在 拉 租 界 里 造 房 子 比 之 从 前 是 大 两 样 哉。 从 前 不 过
Yien-dze la tsoo-ka li zau vaung-ts, pi-ts dzoong-zien z doo liang-yang-tse. Dzoong-zien pih-koo

(1) Condition.

(2) A guild building for depositing the dead.

(3) To increase yearly.

(4) The concession.

(5) Market.

用 打 桩⁽⁶⁾ 咯 石脚⁽⁷⁾ 现在 是 用 三和土⁽⁸⁾ 咯 水门汀⁽⁹⁾ 做
yoong tang tsaung lau zak-kyak, yien-dze z yoong san-oo-thoo lau s-mung-thing tsoo

屋基; 从前个 墙头 是 粉刷⁽¹⁰⁾ 白石灰, 现在 是 夹刷 黄沙 咯
ok-kyi; dzoong-zien-kuh ziang-deu z fung-seh bak-zak-hwe, yien-dze z kah-seh waung-so lau

灰。或者 砌 清水砖头, 也 用 红砖头 砌 拉化 做 花样⁽¹¹⁾ 屋顶
hwe, ok-tse tshi tshing-s-tsen-deu, a yoong oong-tsen-deu tshi la-hau, tsoo hwo-yang; ok-ting

末 用 白铁 咯啥 是 坚固 咯 好看 得极。
meh, yoong bak-thih lau-sa, z kyien-koo lau hau-khoen tuh-juh.

EXERCISE NO. 10

论春天个景致

LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS

现在 是 中国 春天, 立 春节⁽¹⁾ 已经 过之 三 个 礼拜 哉,
Yien-dze z Tsoong-kok Tshung-thien, lih tshung-tsih-chi i-kyung koo-ts san kuh li-pa tse,

所以 天气 一颜 一颜 拉 暖起来哉。
soo-i thien-chi ih-ngan ih-ngan la noen-chi-le-tse.

天气 暖热之 末, 乡下 咯 荒野里个⁽²⁾ 景致 要 好看起来, 树木
Thien-chi noen-nyih-ts meh, hyang-au lau hwang-ya-li-kuh kyung-ts iau hau-khoen-chi-le, zu-mok

要 发出 新个 叶 来, 草 末, 也 报芽⁽³⁾ 咯 碧绿⁽⁴⁾ 人个 眼睛
iau fah-tsheh sing-kuh yih le, tshau meh, a pau-nga lau pih-lok, nyung-kuh ngan-tsing

看出去 末 好来。
khoen-tsheh-chi meh hau-le.

⁽⁶⁾ Piles.

⁽⁷⁾ Stone foundation.

⁽⁸⁾ Concrete.

⁽⁹⁾ Cement.

⁽¹⁰⁾ Plastered.

⁽¹¹⁾ Different colors.

⁽¹⁾ Spring festival.

⁽²⁾ Wild scenery.

⁽³⁾ Bud.

⁽⁴⁾ Emerald green.

拉 现在 春天, 乡下 种田人 要 一日 忙 一日⁽⁵⁾ 哉, 起初
La yien-dze tshung-thien, hyang-au tsoong-dien-nyung lau ih-nyih maung ih-nyih tse, chi-tshoo

末 耕 田⁽⁶⁾ 后来 末, 散 种⁽⁷⁾ 咯 插秧⁽⁸⁾ 是 望 歇 两 日 有 好
meh kung dien, eu-le meh, san tsoong lau tshah-yang, z maung hyih liang nyih yeu hau

收成⁽⁹⁾ 也。
seu-zung yan.

讲 到 乡下 个 景致, 拉 此地 近边, 虽然有 草木个 各样 花
Kaung tau hyang-au kuh kyung-ts, la tsh-di jung-pien, soe-zen yeu tshau-mok-kuh kauh-yang hwo

咯 好看, 然而 终 勿及⁽¹⁰⁾ 山 上 有 多多化化 各样个 花草,
lau hau-khoen, zen-r tsoong veh-jih san laung yeu too-too-hau-hau kauh-yang-kuh hwo-tshau,

五颜 六色 蛮好 看, 有个 是 喷香个。
ng-ngan lok-suh man-hau khoen, yeu kuh z phung-hyang-kuh.

山 上 勿 独 是 有 多 化 花草个 好看, 而且 还 有 一切 荣蔬⁽¹¹⁾ 咯
San laung veh dok-z yeu too-hau hwo-tshau-kuh hau-khoen, r-tshia wan yeu ih-tshih tshe-soo lau

果子, 拉 第 个 春天 预备 种 拉。等到 天 热 个 时候 去 避暑⁽¹²⁾
koo-ts, la di-kuh tshung-thien yui-ben tsoong la, tung-tau thien nyih-kuh z-eu, chi bi-su

末 可以 受用 第 个 多 化 物事 也。
meh, khau-i zeu-yoong di-kuh too-hau meh-z yan.

EXERCISE NO. 11

论吃局咯咯

LUNG CHUH-JOK LAU-SA

⁽⁵⁾Busier day by day.

⁽⁶⁾To plow.

⁽⁷⁾Sow grain.

⁽⁸⁾transplant rice.

⁽⁹⁾Harvest.

⁽¹⁰⁾Not equal to.

⁽¹¹⁾Vegetables.

⁽¹²⁾Escape the heat.

有一位 顶好个 中国 朋友, 请 我 到 山东路 ⁽¹⁾ 麦家圈个 ⁽²⁾
Yeu ih we ting-hau-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tshing ngoo tau San-toong-loo Mak-ka-choen-kuh

对面 ⁽³⁾ 大 酒馆里 ⁽⁴⁾ 吃饭, 还 有一位 外国 先生 一淘 请 拉。再
te-mien, doo tsieu-kwen-li chuh-ván, wan yeu ih-we nga-kok sien-sang ih-dau tshing la. tse

有几个 中国个 生意人 也 一淘 拉。第番 馆子 里 个 吃局, 是
yeu kyi-kuh Tsoong-kok-kuh sang-i-nyung 'a ih-dau la. Di-ban kwen-ts li kuh chuh-jok, z

十二分 ⁽⁵⁾ 好个。佢 大家 一头 吃 咗 一头 谈谈, 直到 十点 钟 快
zeh-nyi-fung hau-kuh. Nyi da-ka ih-deu chuh lau ih-deu dan-dan, dzuh-tau zeh-tien tsoong kwah

咭 散个 ⁽⁶⁾
lau san-kuh.

各国 有 各国个 粮食, 粮食 虽然 一样, 然而 伊个 做法、烧 法
Kauh-kok yeu kauh-kok-kuh liang-zuh, liang-zuh soe-zen ih-yang, zen-r yi-kuh tsoo fah, sau fah

咭 吃 法 是 勿 同 个。
lau chuh fah, z 'veh doong kuh.

中国人 所 常庄 吃个 物事, 是 米 咭 麦, 肉 咭 鱼 搭之
Tsoong-kok-nyung soo dzang-tsaung chuh-kuh meh-z, z mi lau mak, nyok lau ng tah-ts

各样 荣蔬。做 重 生活个人, 伊个 吃量 ⁽⁷⁾ 是大个, 因为 伊
kauh-yang tshe-soo. Tsoo dzoong sang-weh-kuh-nyung, yi-kuh chuh-liang z doo-kuh, iung-we yi

用 力 得多 咭。
yoong lih tuh-too lau.

坐定 咭 办事体个 末, 吃 物事 勿 要吃来 过分, ⁽⁸⁾ 不然 末, 要 伤
Zoo-ding lau tsoo z-thi-kuh meh, chuh meh-z 'veh iau chuh-le koo-vung, 'veh-zen meh, iau saung

胃口个 ⁽⁹⁾
we-kheu-kuh.

⁽¹⁾Shantung Road.

⁽²⁾London mission compound.

⁽³⁾Opposite.

⁽⁴⁾Restaurant.

⁽⁵⁾Twelve tenths good.

⁽⁶⁾Dispersed.

⁽⁷⁾Amount eaten.

⁽⁸⁾To excess.

⁽⁹⁾Spoil the appetite.

EXERCISE NO. 12

论病痛

LUNG BING-THOONG

讲到病痛末，人拉世界上勿能勿有个。而且是一年
Kaung tau bing-thoong meh, nyung la s'-ka laung veh nung veh yeu-kuh, r'-ishia z ih-nyien

到头有个，独是拉热天是顶利害。有一样霍乱症，⁽¹⁾就是
tau-deu yeu-kuh, dok-z la nyih-thien z ting li'-e, yeu ih-yang hauh-loen-tsung, zieu-z

瘟疫病。⁽²⁾
wung-yok-bing.

人发病末，是忽然间个，或者吐，或者泻，或者吐咯泻。头
Nyung fah-bing meh, z hweh-zen-kan-kuh, ok-tse thoó, ok-tse sia, ok-tse thoo lau sia, deu

昏眼黑，手脚冰冷。⁽³⁾ 若然医来勿得法⁽⁴⁾末，一两点钟
hwung ngan huh, seu kyah ping lang, zak-zen i-le veh tuh-fah meh, ih liang tien-tsoong

死者。请哪想想看，从六月到现在，上海地方死之
si tse. Tshing na siang-siang-khoen, dzoong lok nyoh tau yien-dze, Zaung-he di-faung si-ts

几化人呀。
kyi-hau nyung 'a.

但是第个病症，勿但是上海地方别处地方也有个。所以轮船
Dan-z di-kuh bing-tsung, veh-dan z Zaung-he, bih-tshu di-faung 'a yeu-kuh, soo-i lung-zen

咭啥进吴淞口末，有验瘟疫病个医生要到船上查验。
lau-sa tsing Woo-soong khu meh, yeu nyien wung-yok bing kuh i-sung iau tau zen laung dzo-nyien,

⁽⁵⁾ 若是有瘟疫病个人末，就阻住伊咯勿许⁽⁶⁾进口，要到
zak-z yeu wung-yok bing-kuh-nyung meh, zieu tsoo-dzu yi lau veh hyui tsing khu, iau tau

病房里去医好之，难末可以到上海也。
bing-vaung li chi i'-hau-ts, nan-meh khau-i tau Zaung-he yan.

⁽¹⁾Cholera.

⁽²⁾Epidemic plague.

⁽³⁾Ice cold.

⁽⁴⁾Unskillfully.

⁽⁵⁾Examine.

⁽⁶⁾Allowed to enter port.

EXERCISE NO. 13

论中国人求雨

LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI

近来天勿大落雨,地上未干,河里未无末水。种拉个物事
jung-le thien 'veh-da lauh-yui, di laung meh, koeh, 'oo-li meh, m-meh s, tsoong la-kuh meh-z

全干杀。⁽¹⁾房子未容易火烟。吃个物事未涨价。⁽²⁾所以有
zen koen-sah, vaung-ts meh, yoong-i hoo-dzak, chuh-kuh meh-z meh, tsang ka, soo-i yeu

多化乡下人买之香烛,咗元宝⁽³⁾到庙里去烧香,咗求
too-hau hyang-au nyung ma-ts hyang-tsok lau nyoen-pau tau miao-li chi sau hyang lau jeu

菩萨落点雨下来。
boo-sah lauh tien yui 'au-le.

可惜伊拉勿晓得雨是从啥人拨个咗向啥人求个。勿独
Khau-sih yi-la 'veh hyau-tuh yui z dzoong sa-nyung peh-kuh lau hyang sa-nyung jeu-kuh. 'Veh-dok

是一排呆笨个乡下人做第个呆笨个事体,而且也有多化
z ih ba nge-bung-kuh hyang-au nyung tsoo di-kuh nge-bung-kuh z-thi, r-tshia a yeu too-hau

聪明个官府一日三边到庙里去磕头⁽⁴⁾咗求雨。实在
tshoong-ming-kuh kwen-foo ih nyih san thaung tau miao-li chi kheh-deu lau jeu-pa. Zeh-ke

看起来,中国个迷信⁽⁵⁾到现在仍旧大咗,勿曾去脱个,实在
khoen-chi-le, Tsoong-kok-kuh mi-sing, tau yien-dze dzung-jeu doo lau 'veh-zung chi-theh kuh, zeh-dze

是可惜个事体也。
z khau-sih kuh z-thi yan.

⁽¹⁾Killed by drouth.

⁽²⁾Advanced in price.

⁽³⁾Sycee.

⁽⁴⁾To knock the head.

⁽⁵⁾Superstition.

EXERCISE NO. 14

论随常个事体

LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI

(1)

我叫 我个 用 人 拿 一 千 铜钱 咗 十四块 两 角 半 洋钱,
Ngoo kyau ngoo kuh yoong nyung nau ih tshien doong-dien lau, zeh-s-kwhe liang kauh pen yang-diên,

要 伊 买 橘子 咗 鸡蛋, 还要 买 写字 檯 咗 汰面檯子。
iau yi ma kyoh-ts lau kyí-dán, wan iau ma sia-z de lau kha-mien-de-ts.

我 个 爷 咗 娘、弟兄 咗 朋友, 全 坐 拉 椅子 上 用 刀 咗 义 吃
Ngoo kuh ya lau nyang, di-hyoong lau bang-yeu, zen zoo la yui-ts laung yoong tau lau tsho chuh

馒头。伊拉 旁边 有 一把 新 个 洋伞。
men-deu. Yi-la baung-pien yeu ih-po sing kuh yang-san.

伊 个 人 个 朋友, 拉 箱 子 里 有 三 百 把 刀 咗 五 十 把 义, 三 十 五
Yi-kuh nyung kuh bang-yeu, la siang-ts lí yeu san pak po tau lau ng-seh po tshò, san-so-ng

只 抄 咗 十 二 把 扇 子。就 是 伊 所 买 好 拉 要 拨 拉 八 个 小 团
tsak tshau lau zeh-nyi po sen-ts, zieu-z yi soo ma hau la, iau peh la pah kuh siau-noen

个, 四 个 是 男, 四 个 是 女。
kuí, s kuh z neñ, s kuh z nyui.

依 昨 日 买 拉 个 一 只 黑 个 牛 是 忤 个, 无 没 本 地 牛 个 好。
Noong zauh-nyih ma la kuh ih tsak huih kuh nyeu, z cheu kuí, m-meh pung-dí nyeu kuh hau.

前 日 子 我 个 门 口 个 外 头, 有 一 个 苦 脑 人 立 拉, 我 就 叫
Zien-nyih-ts ngoo kuh mung-kheu kuh nga-deu, yeu ih-kuh khoo-nau nyung lih-la, ngoo zieu kyau

伊 进 来。难 末 我 叫 用 人 拉 面 盆 里 拿 点 热 水 来, 拨 拉
yi tsing le. Nan-meh ngoo kyau yoong-nyung la mien-bung lí nau tien nyih-s le, peh la

第 个 人 汰 面, 因 为 伊 个 面 孔 齷 齪 得 极 咗。
di-kuh-nyung kha mien, iung-we yi kuh mien-khoong auh-tsauh tuh-juh lau.

(2)

⁽¹⁾ Ordinary.

⁽²⁾ Notes. — (1) Heart pain.

EXERCISE NO. 15

论生病

LUNG SANG-BING

我个先生，今朝坐之轿子咯来个。伊来之末，我忽然
Ngoo kuh sien-sang, kyung-tsau zoo-ts kyau-ts lau le kuh. Yi le-ts meh, ngoo hweh-zen

生病，所以我勿能读书。然而勿晓得啥个毛病，心口头⁽¹⁾
sang-bing, soo-i ngoo veh-nung dok-su, zen-r veh hyau-tuh sa kuh mau-bing, sing-kheu-deu

痛得极。手脚末冰冷，眼睛糊涂⁽²⁾咯头眩。⁽³⁾难末我就
thoong tuh-juh, seu kyak meh ping-lang, ngan-tsing oo-doo lau deu yoen, nan-meh ngoo zieu

叫细崽去请医生来看。
kyau si-tse chi tshing i-sung le khoen.

医生来之，看我个毛病，话咯，病是利害个，就叫我去
i-sung le-ts, khoen ngoo kuh mau-bing, wo lau, bing z li-e kuh, zieu kyau ngoo chi

晒拉咯，拿热水瓶放拉我脚跟头。⁽⁴⁾也拿药咯开水拨拉
kwhung la lau, nau nyih-s-bing faung la ngoo kyak-kung-deu, a nau yak lau khe-s peh la

我吃，难末我觉着⁽⁵⁾好点。
ngoo chuh, nan-meh ngoo kauh-dzak hau-tien.

恐怕我生个病，是为之天忽然发冷咯，身上衣裳着
khoong-pho ngoo sang kuh bing, z we-ts thien hweh-zen fah lang lau, sung laung i-zaung tsak

得少个缘故。⁽⁶⁾所以拉天忽然发冷那个时候，人就要当心
tuh sau kuh yoen-koo. Soo-i la thien hweh-zen fah lang kuh z-eu, nyung zieu iau taung-sing

自家个身体，不然末，要伤风⁽⁷⁾咯咳嗽，到后来成功痨病。
z-ka-kuh sung-thi, veh-zen meh, iau saung-foong lau kheh-seu, tau eu-le zung-koong lau-bing.

⁽¹⁾Heart pain.

⁽²⁾Confused.

⁽³⁾Dizzy.

⁽⁴⁾At the heel.

⁽⁵⁾Felt.

⁽⁶⁾Cause, reason.

⁽⁷⁾To take cold.

EXERCISE NO. 16

论失窃

LUNG SEH-TSHIH

(1)

有一家人家, 无人 拉 屋里, 拨拉 贼 夜里向 来 偷之 多化 物事 去,
Yeu ih-ka-nyung-ká, m nyung lá, peh-la zuh ya-li-hyang le theu-ts too-hau meh-z chí,

就是 银义 佬 银抄, 搭之 刀 傢生 佬 檯布 茶布 佬 啥。
zieu-z nyung-tsho lau nyung-tshau, tah-ts tau ka-sang lau, de-poo, dzo-poo, lau-sa.

因为 第家个 主人 是到 莫干山 去哉。伊个 娘娘 未 是到 灤河
lung-we di-ka-kuh tsu-nyung z tau Mo-koen-san chí-tse. Yi-kuh nyang-nyang meh, z tau Lieu-oo

(2) 去 哉。相帮 人 也跟之一淘 去 哉。屋里 一个人也 勿有。所以
chí tse. siang-paung nyung 'a kung-ts ih-dau chí lau, ok-lí ih-kuh-nyung-'a veh-yeu, soo-i

贼 趁之⁽³⁾ 第个 机会 佬 进去 偷个。
zuh tshung-ts di-kuh kyi-we lau tsing-chi theu-kuh.

邻舍拉 晓得之 就 叫 巡捕 来 查察 佬 看看。难末 看出之
Ling-so-la hyau-tuh-ts, zieu kyau dzing-boo le dzo-tshah lau khoen-khoen, nan-meh khoen-tsheh-ts

贼个 进门法,⁽⁴⁾ 是 从 墙脚⁽⁵⁾ 个 小 门 里 进去, 掘脱之
zuh-kuh tsing-mung-fah, z dzoong ziang-kyak kuh siao mung lí tsing-chi, joeh-theh-ts

火坑 地下个 石头 佬 从 地板 上 扒进去 个。想起来 第个 贼
hoo-khaung di-áu-kuh zak-deu lau, dzoong di-pan laung bo-tsing-chi kuh, siang-chi-le, di-kuh zuh

是 熟悉⁽⁶⁾ 第个 房子里 向 是 那能 造法拉个。
z zok-sih di-kuh vaung-ts lí-hyang, z na-nung zau-fah-lá-kuh.

(1) Theft.

(2) Lieu-oo, a place.

(3) Take advantage of.

(4) How entrance was made.

(5) Basement wall.

(6) Knew thoroughly.

等到 伊家个 主人 转来, 报之 巡捕房, 差 包打听 咗 本地
Tung-tau i-ka-kuh tsu-nyung tsen-le, pau-ts dzing-boo-vaung, tsha pau-tang-thing lau pung-di

巡捕 切访 ⁽⁷⁾ 第桩 案件, ⁽⁸⁾ 要 捉 贼 来 办 咗 追还 贼物。
dzing-boo, Tshih-faung di-tsaung oen-jieh iau tsauh zuh le ban lau, tsoe-wan tsaung-veh.

那里 晓得 耽搁 到 现在 有 两 礼拜 多哉, 竟然 一颜 无啥 因头。
A-li hyau-tuh tan-kauh tau yien-dze, yeu liang li-pa too-tse, kyung-zen ih-ngan m-sa lung-deu,

⁽⁹⁾ 勿 晓得 包打听 拉 认真 查办 否, 或者 伊拉 有意 包庇 第件
veh hyau-tuh pau-tang-thing la nyung-tsung dzo-ban va, 'ok-tse yi-la yeu-i pau-pi di-jien

事体。所以 主人 想 要 告诉 新衙门 咗, 催 ⁽¹⁰⁾ 伊 上紧 办
z-thi, soo-i tsu-nyung siang iau kau-soo sing-nga-mung lau, tshoen yi zaung-kyung ban

也。
yan.

EXERCISE NO. 17

论电车个行走

LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU

现在 租界 里 电车 所 行个 地方, 又 来得多 哉。坐 个 人 一日
Yien-dzeh tsoo-ka li dien-tsho soo 'ang-kuh di-faung, yi le-tuh-too tse, zoo kuh nyung ih-nyih

多 一日 咗, 车子 个 生意 也 极好。
too ih-nyih lau, tsho-ts kuh sang-i 'a juh-hau.

⁽⁷⁾Inquire.

⁽⁸⁾Case.

⁽⁹⁾Clue.

⁽¹⁰⁾To press.

⁽¹⁾Yangkingpang bridge.

⁽²⁾Bubbling well.

⁽³⁾Section.

第个 电车 起初 行个 路, 是 从 洋泾桥 ⁽¹⁾ 起行 到 静安寺。
Di-kuh dien-tsho chi-tshoo 'ang-kuh loo, z dzoong Yang-kyung-jau chi, ang tau

静安寺。⁽²⁾ 一共 是 三 站 ⁽³⁾ 路。 坐个人 顶多 个 时候 大约 不过
Zing-oen-z, ih-goong z san dzan loo, zoo-kuh-nyung ting-too kuh z'-eu, da-iah pih-koo

二分 钟 又 开 一部
nyi-fung tsoong yi khe ih-boo.

现在 有 三块 地方。一 末, 就是 黄浦滩 到 静安寺。一 末, 朝
Yien-dze yeu san-kwhe di-faung. ih meh, zieu-z Waung-phoo-than tau Zing-oen-z, ih meh, dzau

东 到 杨树浦。一 末, 朝 北 到 公园 ⁽⁴⁾ 咗 新 靶子 ⁽⁵⁾ 路。
toong tau Yang-zu-phoo, ih meh, dzau pok tau Koong-yoen lau sing Fo-ts loo.

第个 电车 为啥 咗 人 是 欢喜 坐? 为之 几分 辰光 是 可以 行
Di-kuh dien-tsho we-sa lau nyung z hwen-hyi zoo? We-ts kyi-fung zung-kwaung z khau-i 'ang

多化 路, 实在 末, 人 个 功夫 省哉, 而且 铜钱 也 勿 多 费。
too-hau loo, zeh-ke meh, nyung kuh koong-foo sang-tse, r-tshia doong-dien 'a 'veh too fi.

讲 到 电车 个 行路 末, 管车 是 要 当心 个。 常庄 闯祸
Kaung tau dien-tsho kuh 'ang-loo meh, kwen-tsho z iau taung-sing kuh, dzang-tsaung tshaung-oo

⁽⁶⁾ 末 是 为之 勿 当心 也。最 要紧 末 拉 转湾 ⁽⁷⁾ 咗 分路轨 ⁽⁸⁾
meh, z we-ts 'veh taung-sing yan. Tsoen iau-kyung meh, la tsen-wan lau fung-loo-kwe

上, 搭之 交让轨 ⁽⁹⁾ 上 应该 当当 心心。
laung, tah-ts kyau-nyang-kwe laung iung-ke taung-taung sing-sing.

EXERCISE NO. 18

论买鸟

LUNG MA TIAU

⁽⁴⁾Public garden.

⁽⁵⁾Range road.

⁽⁶⁾To provoke trouble.

⁽⁷⁾A turn in head.

⁽⁸⁾The switch.

⁽⁹⁾Where trams pass each other.

有一个 人 到 城 里 去 要 买 一 只 顶 好 嘅 会 唱 个 写(鸟)。伊
Yeu ih-kuh nyung tau dzung li chi iau ma ih-tsak ting-hau lau we-tshaung kuh tia. Yi

看见 卖 写(鸟)个 店 里, 有 一 只 极 趣 个⁽¹⁾ 写(鸟)。问 伊 拉 要
khoen-kyien ma tia-kuh tien li, yeu ih-tsak juk tshui-kuh tia, mung yi-la iau

卖 几 钱。伊 拉 话 两 块 洋 钱。但 是 伊 想 价 钱 忒 大, 所 以 买
ma kyi dien. Yi-la wo, liang-kwhe yang-dien. dan-z yi siang ka-dien thuh-doo, soo-i ma

勿 成 功。
veh zung-koong.

伊 再 走 过 去 到 一 片 写(鸟)店 里 看 见 一 只 写(鸟) 头 是 黑 个,
Yi tse tseu koo chi, tau ih-ban tia-tien li, khoen-kyien ih-tsak tia deu z huh-kuh,

身 体 是 白 个, 也 会 唱 个。问 伊 拉 要 卖 几 钱。话 嘅 一 块 半
sung-thi z bak-kuh, a we tshaung-kuh, mung yi-la iau ma kyi dien. Wo lau ih-kwhe pen

洋 钱。但 是 伊 还 勿 会 买 写(鸟)笼⁽²⁾ 盖 嘅 出 之 五 角 洋 钱 买
yang-dien. Dan-z yi wan veh zung ma tia-loong, ke-lau tsheh-ts ng-kauh yang-dien ma

一 只 写(鸟)笼, 拢 总 要 两 块 洋 钱。难 末 伊 就 拿 出 两 块
ih-tsak tia-loong, loong-tsoong iau liang-kwhe yang-dien. Nan-meh yi zieu nau-tsheh liang-kwhe

洋 钱 来 买 之。
yang-dien le ma-ts.

伊 买 好 之 就 拿 来 摆 拉 写(鸟)笼 里 嘅, 担 到 屋 里 拨 拉 伊 个 娘 子
Yi ma-hau-ts, zieu nau-le pa-la tia-loong li lau, tan tau ok-li peh-la yi-kuh nyang-ts

嘅 小 姐 搭 之 儿 子 大 家 看。伊 拉 问 伊 啥 价 钱 买 个。伊 话 两 块
lau siau-tsia tah-ts nyi-ts da-ka khoen. Yi-la mung yi, sa ka-dien ma kuh. Yi wo, liang-kwhe

洋 钱。伊 拉 话 忒 贵 忒 贵, 然 而 一 看 嘅 听 见 之 唱 个 声 气
yang-dien. Yi-la wo, thuh kyui thuh kyui, zen-r ih-khoen lau, thing-kyien-ts tshaung-kuh sang-chi

⁽³⁾ 末 倒 极 欢 喜 个。
meh, tau juh hwen-hyi-kuh.

第 只 写(鸟) 养 之 一 个 月, 一 只 黑 猫 从 窗 口 里 进 来 扒 到
Di tsak tia yang-ts ih-kuh nyoeh, ih-tsak-huh mau dzong tshaung-kheu li tsing-le, bo-tau

写(鸟)笼 上, 用 脚 来 抓 牢 第 只 写(鸟) 嘅 弄 杀 之。
tia-loong laung, yoong kyak-le tsa-lau di-tsah tia lau loong-sah-ts.

⁽¹⁾ Beautiful.

⁽²⁾ Bird cage.

⁽³⁾ Voice.

猫 从 窗口 进来个 时候, 第间 房子里 无啥 人 拉, 歇之
Mau dzong tshaung-kheu tsing-le-kuh z-eu, di-kan vaung-ts li m-sa nyung la, hyih-ts

一歇, 一个 小姐 到 第间 房子里 勿 听见 写(鸟) 个 声气, 伊 走
ih-hyih, i-kuh siau-tsia tau di-kan vaung-ts li, 'veh thing-kyien tiauh kuh sang-chi, yi tseu

近之 写(鸟) 笼, 看见 写(鸟) 是 死拉哉。就 哭 咾 喊起来, 苦脑
jung-ts tiauh-loong, khoen-kyien tiauh z si-la-tse, zieu khok lau han-chi-le, khoo-nau

得极, 像 死之 朋友 能。难末 要 爷 再 买一只, 但是 伊个 爷
tuh-juh, ziang si-ts bang-yeu nung. Nan-meh iau ya tse ma-ih-tsak, dan-z yi-kuh ya

勿肯 买 哉。恐怕 再 要 拨拉 猫 弄杀 也。
'veh-khung ma tse, khoong-pho tse iau peh la mau loong-sah yan.

EXERCISE NO. 19

论读书

LUNG DOK SU

一个人 想 要 读书, 请之 一位 本地 先生, 声气 是 清爽个,
ih-kuh-nyung siang iau dok-su, tshing-ts ih-we pung-di sien-sang, sang-chi z tshing-saung-kuh,

不过 读来 忒 快 咾, 一时⁽¹⁾ 听勿出, 是 觉着 有点 烦难。
pih-koo dok-le thuh kwah lau, ih-z thing-veh-tsheh, z kauh-dzak yeu tien 'van-nan.

到 明朝 九 点钟, 先生 来之 就对 先生 话: 现在 我 读书, 要
tau ming-tsau kyeu tien-tsoong, sien-sang le-ts, zieu te sien-sang wo, yien-dze ngoo dok-su, iau

请 先生 读来 慢点。盖末 我 听得 清爽者, 因为 昨日 读来
tshing sien-sang dok-le man-tien, keh-meh ngoo thing-tuh tshing-saung-tse, iung-we zauh-nyih dok-le

忒 快 咾, 所以 我 听勿出 咾 勿 明白。
thuh kwah lau, soo-i ngoo thing-veh-tsheh lau 'veh ming-bak.

两家头 约规 读之 一 点钟, 细崽 沛之⁽²⁾ 一 碗 茶 送 到 写字间
Liang-ka-deu iak-kwhe dok-ts ih tien-tsoong, si-tse phau-ts ih wen dzo, soong tau sia-z-kan

里来, 话 咾, 先生 请 用 茶。先生 话 谢 依。细崽 拿 茶 放 在
li le, wo lau, sien-sang tshing yoong dzo, Sien-sang wo, zia noong. Si-tse nau dzo fauug la

⁽¹⁾ At once.

⁽²⁾ To pour a cup of tea.

檯上之咗去者。读之两个月多点。一本书读完者。伊问
de laung ts lau chi tse. Dok-ts liang-kuh-nyoeh too tien. ih-pung su dok-we-tse. Yi mung

先生咗话买书是那里去买个。
sien-sang lau wo, ma su z 'a-li chi ma-kuh.

先生话城里向。伊个人话，盖末先生对我买一本，好否。
Sien-sang wo, dzung li-hyang. I-kuh nyung wo, keh-meh sien-sang te ngoo ma ih-pung, hau-va?

先生话好个，明朝去买末者。
Sien-sang wo, hau-kuh, ming-tsau chi ma meh-tse.

明朝饭后，先生来之对伊个人话，等一歇我要去买书者。
Ming-tsau van 'eu, sien-sang le-ts, te i-kuh-nyung wo, tung ih-hyih, ngoo iau chi ma su tse.

伊个人话好个，难末读之约规一点半钟个辰光，伊个
I-kuh nyung wo, hau-huh. Nan-meh dok-ts iak-kwhe ih-tien pen-tsoong-kuh zung-kwaung, i-kuh

人话先生现在好去买书者，请去末哉。明朝见。
nyung wo, sien-sang yien-dze hau chi ma su tse, Tshing chi-meh-tse. Ming-tsau we.

EXERCISE NO. 20

论过人个毛病

LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING

(1)

今年三春上雨水多，天气也冷，所以人容易出毛病，
Kyung-nyien san-tshung laung, yui-s too, thien-chi 'a lang, soo-i nyung yoong-i tsheh mau-bing,

就是佢个学堂里，也有几个学生子生病。有一位小姐，为之
zieu-z nyi kuh 'auh-daung li, 'a yeu kyi kuh 'auh-sang-ts sang-bing. Yeu ih-we siau-tsia, we-ts

有病咗送到医院⁽²⁾里去。伊登拉伊块多化日脚哉。
yeu bing lau soong tau i-yoen li chi. Yi tung-la i-kwhe too-hau nyih-kyak-tse.

⁽¹⁾Infectious disease.

⁽²⁾Hospital.

佢去问过医生,第位小姐个病那能。回头话,仍旧实盖。再
Nyi chi mung-koo i-sung, di-we siau-tsia kuh bing na-nung, we-deu wo, dzung-jeu zeh-ke. tse

问伊是啥个毛病。医生话,勿能话定,伊有啥个毛病,但是佢
mung yi z sa-kuh mau-bing. I-sung wo, veh-nung wo ding, yi yeu sa-kuh mau-bing, dan-z nyi

看见,拨伊独干子⁽³⁾登拉一间房间里。向好因为想起来
khoen-kyien peh yi dok-koen-ts tung la ih-kan vaung-kan li. hyang hau, iung-we siang-chi-le

伊个毛病是烂喉痧。⁽⁴⁾第个病要过人个。
yi-kuh mau-bing z lan-eu-so. Di-kuh bing iau koo-nyung-kuh.

我佢听见人话,倘然拉上海有过人个毛病,医生勿大
Ngoo-nyi thing-kyien nyung wo, thaung-zen la Zaung-he yeu koo-nyung-kuh mau-bing, i-sung veh-da

肯话个,因为恐怕要使人惊吓,有多化勿便当,
khung wo-kuh, iung-we khoong-pho iau s nyung kyung-hak lau, yeu too-hau veh bien-taung,

况且别处个人,也勿敢到上海来买卖,生意要减少
hwaung-tshia bih-tshu-kuh nyung, a veh ke tau Zaung-he le ma ma lau, sang-i iau kan-sau

哉。
tse.

勿论啥个口子⁽⁵⁾里,有瘟疫,咗过人个毛病,盖末别处个
Veh-lung sa-kuh khu-ts li, yeu wung-yok lau koo-nyung-kuh mau-bing, keh-meh bih-tshu-kuh

公司⁽⁶⁾船,搭之各样船只,全勿敢行近第个口子。船上
koong-s zen, tah-ts kauh-yang zen-tsak, dzen veh-ken kuh jung di-kuh khu-ts. Zen laung

个客人,也勿敢进第个口子。拉口子,里向个人,也勿许
kuh khak-nyung, a veh ken tsing di-kuh khu-ts. La khu-ts li-hyang-kuh nyung, a veh-hyui

出去到别块地方,恐怕病要传染开也。拉香港地方
tsheh-chi tau bih-kwhe di-faung, khoong-pho bing iau dzen-nyien-khe yan. La Hyang-kaung di-faung

从前有实盖个事体。做生意人,大吃亏,行路个人末,也
dzoong-zien yeu zeh-ke-kuh z-thi. Tsou sang-i-nyung doo chuh-kwe, ang-loo kuh nyung meh, a

大勿便当。
doo veh bien-taung.

⁽³⁾ Alone.

⁽⁴⁾ Diphtheria.

⁽⁵⁾ Port.

⁽⁶⁾ Company.

讲到 各处个 公司 船 咗 各样 船只, 行 到 勿论 那里 一个
Kaung-tau kauh-tshu-kuh koong-s zen lau kauh-yang zen-tsak, 'ang tau 'veh-lung a-li ih-kuh

口子 就有 第个 口子 上个 医生, 到 船 上 去 查驗,⁽⁷⁾ 有 啥人
kheu-ts, zieu yeu di-kuh khu-ts laung-kuh i-sung, tau zen laung chi dzo-nyien, yeu sa-nyung

生 过人个 毛病 否。若然 有 末, 要 禁住⁽⁸⁾ 第只船 进口。进口。
sang koo-nyung-kuh mau-bing va. Zak-zen yeu meh, iau kyung-dzu di-tsak-zen tsing khu,

若然 口子里 个 人 有 过人 个 毛病 末, 公司 船 也 勿肯 让
Zak-zen khu-ts li kuh nyung yeu koo-nyung kuh mau-bing meh, koong-s zen 'a 'veh-khung nyang

伊 趁 船, 恐怕 伊个 病 传染来 咗, 船 上 要 多 勿 便当 哉。
yi tshung zen, khoong-pho i-kuh bing dzen-khe-le lau, zen laung iau too veh bien-taung tse.

EXERCISE NO. 21

论坐马车性急

LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH

(1)

拉 三 日 前 我 看见 一个 外国 掮客,⁽²⁾ 拉 南京 路 上 坐之
La san nyih zien ngoo khoen-kyien ih-kuh nga-kok jien-khak, la Nen-kyung loo laung zoo-ts

马车 朝 东 去。为之 有 要紧个 事体 咗 叫 马夫 拉 来 快。贴準
mo-tsho dzau toong chi, we-ts yeu iau-kyung-kuh z-thi lau kyau mo-foo 'la le kwah. Thih-tsung

拉 路个 转弯 角 上, 车轴⁽³⁾ 上个 旋螺头⁽⁴⁾ 落之 下来 咗, 轮盘
la loo-kuh tsen-wan kauh laung, tsho-jok laung-kuh zih-loo-deu lauh-ts 'au-le lau, lung-be

末 立刻 卸脱。⁽⁵⁾ 轴杆⁽⁶⁾ 末 断脱。掮客 末 跌 拉 路 上。
meh, lih-khuh sia-theh, jok-koen meh, doen-theh. jien-khak meh, tih la loo laung.

⁽⁷⁾Examine.

⁽⁸⁾Prohibit.

⁽¹⁾Impatient (Excited).

⁽²⁾A broker.

⁽³⁾Axle.

⁽⁴⁾Nut.

⁽⁵⁾Slip off.

⁽⁶⁾Also Axle.

难末 马 惊吓⁽⁷⁾ 㗎, 拖之 车子 乱跑。⁽⁸⁾ 连上 碰倒⁽⁹⁾ 三 四 部
Nan-meh mo kyung-hak lau, thoo-ts tsho-ts loen-bau. lien-laung bang-tau san s boo

东洋车。后来 末, 撞 拉 电灯杆⁽¹⁰⁾ 上 㗎 马车 全 碰碎。马
toong-yang-tsho. 'Eu-le meh, dzaung la dien-tung-koen laung lau, mo-tsho dzen bang-se. Mo

末 跑到 黄浦 滩 上, 又 碰着 一部 电车。几乎⁽¹¹⁾ 碰 拉 马
meh, bau tau Waung-phoo than laung, i bang-dzak ih-boo dien-tsho, kyi-oo bang la mo

身 上。亏得⁽¹²⁾ 电车 上 个 车夫 是 受着 好 教训个⁽¹³⁾ 㗎, 就
sung laung. Chui-tuh dien-tsho laung kuh tsho-foo z zeu-dzak hau kyau-hyuin-kuh lau, zieu

能 𢵄 立刻⁽¹⁴⁾ 停之 车子, 勿 致于⁽¹⁵⁾ 碍着⁽¹⁶⁾ 马 身体。但是 马 仍旧
nung-keu lih-khuh ding-ts tsho-ts, 'veh-ts-yui nge-dzak mo sung-thi. Dan-z mo zung-jeu

朝 北 乱跑, 直到 拨拉 印度 巡捕 捉着。然而 马 身 上 傢生
dzau pok loen-bau, dzuh tau peh la lung-doo dzing-boo tsauh-dzak. zen-r mo sung laung ka-sang,

是 拢总 坏完,⁽¹⁷⁾ 马 末 极 惊吓, 而且 受 伤。伊个 掙客 也 受
z loong-tsoong wa-we, mo-meh juh kyung-hak, r-tshia zeu saung. I-kuh jien-khak 'a zeu

重 伤 㗎 要 请 医生 来 医哉。
dzoong saung lau, iau tshing i-sung le i-tse.

歇之 几 日 巡捕 去 告诉 新衙门 里, 要 掙客 赔还 几 部
Hyih-ts kyi nyih, dzing-boo chi kyau-soo Sing-nga-mung li, iau jien-khak ben-wan kyi boo

东洋车个 价钱, 而且 伊个 马 傢生 是 全 坏完哉 㗎 勿 好 用哉,
toong-yang-tsho-kuh ka-dien, r-tshia i-kuh mo ka-sang z zen wa-we-tse lau 'veh hau yoong-tse,

马 也 受 伤之 㗎 勿 能 拖 车子 哉。难末 掙客 重新 买 马 马 㗎
mo 'a zeu saung-ts lau, veh nung thoo tsho-ts tse. Nan-meh jien-khak dzoong sing ma mo lau

马 傢生, 是 费脱 多化 洋钱。
mo-ka-sang, z fi-theh too-hau yang-dien.

⁽⁷⁾ Afraid.

⁽⁸⁾ Run at random.

⁽⁹⁾ Hit (Collided).

⁽¹⁰⁾ Electric lamp-post.

⁽¹¹⁾ Nearly.

⁽¹²⁾ Luckily.

⁽¹³⁾ Teaching.

⁽¹⁴⁾ Instantly.

⁽¹⁵⁾ So as not to.

⁽¹⁶⁾ Collide with.

⁽¹⁷⁾ Wholly new.

从第个上, 佢可以得着好教训。凡系人有啥要紧个
Dzoong di-kuh laung, nyi khau-i tuh-dzak hau kyau-hyuin. Van-yi nyung yeu sa iau-kyung-kuh

事体末勿可以性急, 倒要慢慢能; 勿然⁽¹⁸⁾末勿但事体勿
z-thi meh, 'veh khau-i sing-kyih, tau iau man-man-nung; veh-zen meh, 'veh-dan z-thi 'veh

成功, 而且有害个。所以俗语话, 急事要慢行也。⁽¹⁹⁾
zung-koong, r-tshia yeu 'e-kuh. soo-i zok-nyui wo, kyih-z iau man ang yan.

EXERCISE NO. 22

论雨水忒多人有怨恨

LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG

(1)

上月个雨水多啱天气也冷。凡系碰着个人全有
Zaung nyoeh-kuh yui-s too lau thien-chi 'a lang, van-i bang-dzak kuh nyung, zen yeu

怨恨个说话话啱, 天旃, 天旃。有个地方个水实在忒多。
ioen-ung-kuh seh-wo, wo lau, thien cheu, thien cheu. Yeu-kuh di-faung-kuh s zeh-dze thuh too.

新闻纸上话拉汉口⁽²⁾地方, 为之上路个⁽³⁾山上有大水
Sing-vung-ts-laung wo la Hoen-kheu di-faung, we-ts zaung-loo-kuh san laung yeu doo s

冲到河里啱冲翻之⁽⁴⁾多化船, 沉杀之⁽⁵⁾多化人。
tshoong tau oo li lau tshoong-fan-ts too-hau zen, dzung-sah-ts too-hau nyung.

⁽¹⁸⁾ If not.

⁽¹⁹⁾ Anxious affairs should be performed slowly; make haste slowly.

⁽¹⁾ Complaining.

⁽²⁾ Hankow.

⁽³⁾ Mountain road.

⁽⁴⁾ Overturn.

⁽⁵⁾ Drowned.

一个 种田人 末 也 为之 水 忒 多 也 拉拉 怨恨, 因为 伊 勿能
I-kuh tsoong-dien-nyung meh, a we-ts s thuh too, a leh-la ioen-ung, iung-we yi veh-nung

种田。又 为之 天气 冷 咗 所 种个 物事, 勿独是 勿能 长发
tsoong-dien. Yi we-ts thien-chi lang lau, soo tsoong-kuh meh-z, veh-dok-z veh-nung tsang-fah,

而且 倒 烂坏⁽⁶⁾ 也。
r-tshia tau lan-wa yan.

造 房子 匠人 也 怨恨, 为之 多 雨 咗 勿能 做 生活。作头司务
Zau vaung-ts ziang-nyung a ioen-ung, we-ts too yui lau veh-nung tsoo sang-weh. Tsauh-deu-s-voe

⁽⁷⁾ 也 话 天 旂, 天 旂, 要大 吃亏,⁽⁸⁾ 因为 伊 要 拨 拢总
a wo, thien cheu, thien cheu, iau doo chuh-chui, iung-we yi iau peh loong-tsoong

匠人 吃饭, 勿 好 做 生活。若是 吃之 三四 日 就要 多化 洋钱
ziang-nyung chuh-van, veh hau tsoo sang-weh. Zak-z chuh-ts san s nyih, zieu iau too-hau yang-dien

拉。拉 我个 住宅 东 首, 有一个 作头 拉 做 石驳岸。⁽⁹⁾ 已经
la. La ngoo-kuh dzu-dzak toong seu, yeu ih kuh tzaui-deu la tsoo zak-pok-ngoen, i-kyung

做 到 一半 工程。⁽¹⁰⁾ 现在 拉 拆脱之 咗 重新⁽¹¹⁾ 做, 是 为之
tsoo tau ih pen koong-dzung. Yien-dze la tshak-theh-ts lau dzoong-sing tsoo, z we-ts

总工程师局⁽¹²⁾ 筑 新 马路 就 拉 第个 河里 掘⁽¹³⁾ 泥 来 填路。
Tsoong-koong-dzung-jok tsauh sing mo-loo, zieu la di-kuh oo li, joeh nyi le dien-loo,

⁽¹⁴⁾ 掘来 忒 深之 咗 石驳岸 个 桩脚⁽¹⁵⁾ 走动者。⁽¹⁶⁾ 所以 石驳 岸
joeh-le thuh sung-ts lau, zak-pok kuh tsaung-kyak tseu-doong-tse, soo-i zak-pok ngoen

要 坍下来⁽¹⁷⁾ 者。然而 一半 也 为之 多 雨个 缘故。现在 匠人 拿
iau than-au-le tse, zen-r ih-pen a we-ts too yui-kuh yoen-koo. Yien-dze ziang-nyung nau

石驳岸 拆脱之 咗 拔脱之⁽¹⁸⁾ 桩, 还要 掘 深 三 尺。为之 第 二
zak-pok-ngoen tshak-theh-ts lau bah-theh-ts tsaung, wan-iau joeh-sung san tshak. We-ts di liang

⁽⁶⁾ Rot.

⁽⁷⁾ Contractor.

⁽⁸⁾ Sustain loss.

⁽⁹⁾ Stone bunding.

⁽¹⁰⁾ Work.

⁽¹¹⁾ Made over from the beginning.

⁽¹²⁾ Chinese Municipal Council.

⁽¹³⁾ Dug out soil.

⁽¹⁴⁾ Filled in to make road.

⁽¹⁵⁾ The foot of piles.

⁽¹⁶⁾ Moved.

⁽¹⁷⁾ Cave or fall in.

⁽¹⁸⁾ Pulled out.

日雨水多咗 緯 緯 掘深 末 又 拨雨 冲之⁽¹⁹⁾ 岸上个 泥 下来
nyih yui-s too lau khan khan joeh-sung meh, yi peh yui tskoong-ts ngoen-laung-kuh nyi 'au-le,

所以 生活 是 难 做 咗 作头 要 吃亏 者。
soo-i sang-weh z nan too lau, tsauh-deu iau chuh-chui tse.

EXERCISE NO. 23

论避暑

LUNG BI-SU

(1)

拉 夏天 热个 辰光, 住 拉 上海个 多化 外国人 要到 别
La 'au-thien nyih-kuh zung-kwung, dzu la Zaung-he-kuh too-hau nga-kok-nyung, iau tau bih

场化 去 避暑。有个 末 为之 生意 要紧 咗 勿能 去。讲 到 伊个
dzang-hau chi 'bi-su. Yeu-kuh meh, we-ts sang-i iau-kyung lau 'veh-nung chi. Kaung tau 'i-kuh

避暑个 人 末 有个 到 东洋⁽²⁾ 去。有个 到 古岭山⁽³⁾ 去。有个 到
bi-su-kuh nyung meh, yeu-kuh tau Toong-yang chi, yeu-kuh tau Koo-ling-san chi, yeu-kuh tau

普渡山⁽⁴⁾ 去。然而 最 便 当 避暑个 户荡 是 拉 浙江⁽⁵⁾ 地界个
Phoo-doo-san chi, zen-r tsoe bien taung bi-su kuh 'oo-daung, z la Tseh-kaung di-ka-kuh

莫干山。⁽⁶⁾
Mok-koen-san.

⁽¹⁹⁾ Bank washed away.

⁽¹⁾ Escape the heat.

⁽²⁾ Japan.

⁽³⁾ Kuling.

⁽⁴⁾ Pootoo.

⁽⁵⁾ Chenkian 8 province.

⁽⁶⁾ Mokanshan.

⁽⁷⁾ Soochow creek.

⁽⁸⁾ North bank.

人 若然 要 叫 船 到 莫干山 去 末, 可以到 苏州河个⁽⁷⁾ 北岸⁽⁸⁾
Nyung zak-z iau kyau zen tau Mok-koen-san chi meh, khau-i tau Soo-tseu-oo-kuh pok-ngoen

去 叫。拉 伊 块 有 三个 公司 已经 搭 伊 拉 讲 定⁽⁹⁾ 船 个 价钱。四个
chi kyau. La i-kwhe, yeu san kuh koong-s, i-kyung tah yi-la kaung-ding zen-kuh ka-dien. S-kuh

房 舱⁽¹⁰⁾ 个 大 船 末, 连 之 小 火 轮⁽¹¹⁾ 拖 个 价钱, 一起 拉 化 是
vaung-tshaung kuh doo zen meh, lien-ts siao hoo-lung, thoo-kuh ka-dien, ih-chi-la-hau, z

二十 七 块 洋 钱 咯 一 块 洋 钱 酒 钱。⁽¹²⁾ 三个 房 舱 个 船 末
zeh-tshih-kwhe yang-dien lau, ih-kwhe yang-dien tsieu-dien. San-kuh vaung-tshaung-kuh zen meh,

强 两 块 洋 钱。也 有 一 房 间 个 价钱, 也 有 一 张 铺⁽¹³⁾ 个 价钱。
jang liang-kwhe yang-dien. A yeu ih vaung-kan kuh ka-dien, a yeu ih-tsang-phoo kuh ka-dien.

伊 拉 开 船 个 辰 光, 是 拉 下 半 日 四 点 钟。到 明 朝 个 四
Yi-la khe zen kuh zung-kwuang, z la 'au-pen-nyih s tien-tsoong. Tau ming-tsau kuh s

点 钟 可 以 到 塘 栖。拉 伊 块 就 解 脱 之⁽¹⁴⁾ 小 火 轮 咯 摇 到 三 桥 埠。
tien-tsoong khau-i tau Daung-si. La i-kwhe zieu ka-theh-ts siao hoo-lung lau yau tau San-jau-boo,

⁽¹⁵⁾ 约 规 拉 夜 里 七 八 点 钟 可 以 摇 到, 若 是 风 勿 顺⁽¹⁶⁾ 末
iak-kwe la ya li tshih pah tien-tsoong khau-i yau tau, zak-z foong veh dzung meh,

要 到 半 夜 巴⁽¹⁷⁾ 拉。难 末 拉 三 桥 埠 个 避 暑 会⁽¹⁸⁾ 房 子 里 过 夜。到
iau tau pen-ya-po la, nan-meh la San-jau-boo-kuh bi-su-we vaung-ts li koo ya. Tau

明 朝 早 晨 有 避 暑 会 里 办 事 体 个 人 来 喊 小 工 挑 物 事 咯
ming-tsau tsau-zung, yeu bi-su we li ban z-thi-kuh nyung le, han siao-koong thiau meh-z lau

叫 轿 子 抬 人 到 山 上。走 到 山 上 约 规 要 四 点 钟 功 夫。
kyau jau-ts de nyung tau san laung. Tseu tau san laung iak-kwe iau s tien-tsoong koong-too.

轿 子 咯 挑 物 事 个 价钱, 避 暑 会 里 也 定 当 好 拉 个。
jau-ts lau thiau meh-z-kuh ka-dien, bi-su we li a ding-taung-hau-la-kuh.

⁽⁹⁾ Settled.

⁽¹⁰⁾ Room in boat.

⁽¹¹⁾ Steam launch.

⁽¹²⁾ Cumsha.

⁽¹³⁾ A berth.

⁽¹⁴⁾ Release.

⁽¹⁵⁾ Sanjauboo.

⁽¹⁶⁾ Unfavorable wind.

⁽¹⁷⁾ About midnight.

⁽¹⁸⁾ Summer Resort Rest House.

挑 物事 五角 洋钱 一百 斤。轿子 末 一块洋钱 一顶 连 酒钱。
Thiau meh-z ng-kauh yang-dien ih-pak kyung; jau-ts meh, ih-kwhe-yang-dien ih-ting, lien tsieu-dien;

若是 坐 轿子 个 人 身体 大 咗 重 末 要 用 三个 人 抬 咗 要
zak-z zoo jau-ts kuh nyung sung-thi doo lau dzoong meh, iau yoong san-kuh nyung de lau, iau

加 铜钱 个。
ka doong-dien kuh.

讲 到 第 座 山, 从 三 桥 埠 到 李 村 是 平地。李 村 拉 山 脚下。
Kaung tau di zoo san, dzoong San-jau-boo tau Li-tshung z bing-di. Li-tshuang la san-kyak-au,

(19) 从 山 脚 到 山 顶 有 二 千 尺 或 者 三 千 尺 高。山 上 个
dzoong san kyak tau san ting yeu nyi-tshien tshak, 'ok-tse san tshien tshak kau. San laung-kuh

景致 是 蛮 好 个, 树 木 也 极 多。还 有 大 竹 园 (20) 搭 之 各 样 果 子
kyung-ts z man hau kuh, zu-mok 'a juh-too; wan yeu doo tsok yoen, tah-ts kauh-yang koo-ts

咗 荣 蔬。外 国 房 子 拢 总 有 一 百 多 处, 所 以 一 颜 勿 冷 静。(21)
lau tshe-soo. Nga-kok vaung-ts loong-tsoong yeu ih-pak too tshu, soo-i ih-ngan 'veh lang-zing.

EXERCISE NO. 24

论屋里个物事

LUNG OK LI KUH MEH-Z

大概 人 个 屋 里 有 六 间 房 子, 就 是 扶 梯 间、客 位 间、大 菜 间、
Da-ke nyung-kuh ok-li yeu lok kan vaung-ts, zieu-z voo-thi-kan, khak-we-kan, da-tshe-kan,

厨 房 间、房 间 咗 净 浴 间。拉 扶 梯 间 里 无 啥 几 样 物 事, 不 过
dzu-vaung-kan, vaung-kan lau zing-yok-kan. La voo-thi-kan li m-sa kyi-yang meh-z, pih-koo

一 只 摆 名 片 个 (1) 小 檯 子 咗 挂 衣 裳 个 (2) 架 子。搭 之 插 洋 伞
ih-tsak pa ming-phi-kuh siau de-ts lau, kwo i-zaung-kuh ka-ts, tah-ts tshah yang-san

个 桶。
kuh doong.

(19) At foot of mountain.

(20) Bamboo grove.

(21) Lonely.

(1) A card table.

(2) Clothes rack.

拉 客位间 里 有 多化 装饰⁽³⁾ 咗 古董⁽⁴⁾ 物事, 墙 上 有
La khak-we-kan li yeu too-hau tsaung-suh lau koo-toong meh-z, ziang laung yeu

好看个 画图⁽⁵⁾ 咗 小照⁽⁶⁾ 挂好拉, 也 有 适意个 摇椅⁽⁷⁾ 咗
hau-khoen-kuh wo-doo lau siau-tsau kwo-hau-lá, a yeu suh-i-kuh yau-iui lau

各样个 藤椅。⁽⁸⁾ 一面 有 火坑 咗 火炉架子。伊个 上头 有 大个
kauh-yang-kuh dung-iui. Ih-mien yeu hoo-khaung lau hoo-loo-ka-ts; yi-kuh zaung-deu yeu doo-kuh

面镜。挂拉 面镜 架子 是 金子 包拉个⁽⁹⁾ 咗 好 看得极。地板
mien-kyung. kwo-la mien-kyung ka-ts z kyung-ts bau-la-kuh, lau hau khoen-tuh-juh. Di-pan

上 有 趣个 毛毯 铺拉个。
laung yeu tshui-kuh mau-than phoo-la-kuh.

拉 大菜间 里 有 吃饭檯子 咗 椅子 搭之 挂灯。⁽¹⁰⁾ 拉 旁边头 有 摆
La da-tshe-kan li yeu chuh-van-de-ts lau iui-ts tah-ts kwo-tung. La pien-deu yeu pa

吃局个 檯子, 也有 几 张 小 毯子⁽¹¹⁾ 摊拉 地板 上。
chuh-joh-kuh de-ts, a yeu kyi tsang siau than-ts than-la di-pan laung.

拉 厨房间⁽¹²⁾ 里 有 净 碗琰个 檯子 咗 多化 烧饭个 傢伙, 有
La dzu-vaung-kan li yeu zing wen-tsan-kuh de-ts lau too-hau sau-van-kuh ka-hoo, yeu

铁灶、扫帚、箕箕、⁽¹³⁾ 拖箕、 白铁桶 咗啥。
thih-tsau, sau-tseu, fung-kyi, thoo-fung, bah-thih-doong lau-sa.

拉 净浴间 里 有 摆 冷水 咗 热水个 傢生 搭之 浴桶。⁽¹⁴⁾ 也 有
La zing-yok-kan li yeu pa lang-s lau nyih-s-kuh ka-sang tah-ts yok-doong, a yeu

手巾架子 咗 手巾。还有 肥皂 咗 几化 别样 净浴 用个 物事。
seu-kyung-ka-ts lau seu-kyung. wan yeu bi-zau lau kyi-hau bih-yang zing-yok yoong-kuh meh-z.

第个 全是 人家 屋里 罢勿得 个 物事 也。
Di-kuh zen z nyung-ka ok-li ba-veh-tuh kuh meh-z yan.

⁽³⁾ Decorations.

⁽⁴⁾ Curios.

⁽⁵⁾ Paintings, pictures.

⁽⁶⁾ Photographs.

⁽⁷⁾ Rocking chair.

⁽⁸⁾ Cane chair.

⁽⁹⁾ Overlaid with gold.

⁽¹⁰⁾ Hanging lamp.

⁽¹¹⁾ Rugs.

⁽¹²⁾ Kitchen.

⁽¹³⁾ Dust-pan, mop, iron bucket.

⁽¹⁴⁾ Bath-tub.

EXERCISE NO. 25

论修坟

LUNG SIEU VUNG

(1)

前日子 夜快 七 点钟, 我 到 法租界个 坟山地 去, 看看
Zien-nyih-ts ya-kwha tshih tien-tsoohng, ngoo tau Fah-tsoo-ka-kuh vung-san-di chí, khoen-khoen

老先生 娘娘个 坟山 是 那能 拉。 看见 坟山个 石碑⁽²⁾ 上,
lau-sien-sang nyang-nyang-kuh vung-san z na-nung la. Khoen-kyien vung-san-kuh zak-pe laung,

有多化 野草 拉上, 石碑 末 龌龊⁽³⁾ 得极。 我 就 叫 管 坟山个
yeu too-hau ya tshau la laung, zak-pe meh auh-tsauh tuh-juh. Ngoo zieu kyau kwen vung-san-kuh

人 来, 对 伊 话, 要 收作脱 第个 野草 咯 拿 石碑 来 汰汰 干净,
nyung le, te yi wo, iau seu-tsauh-theh di-kuh ya tshau lau, nau zak-pe le kha-kha koen-zing,

也 要 用 黑 油 来 拿 石碑 上个 字 描 清爽。
a iau yoong huh yeu le nau zak-pe laung-kuh z, miao tshing-saung.

我 问 管 坟山个 人, 做好 第 点 生活, 要 费 几个 铜钱。 伊
Ngoo mung kwen vung-san-kuh nyung, tsoo hau di tien sang-weh, iau fi kyi-kuh doong-dien. Yi

话 一块 半 洋钱。 我 话 好个。 我 再 问 伊 几 日 可以 做好。 伊
wo, ih-kwhe pen yang-dien. Ngoo wo, hau-kuh. Ngoo tse mung yi, kyi nyih khau-i tsoo-hau. Yi

话 约 规 三 日 好 哉。
wo, iak-kwe san nyih hau-tse.

到 昨日 下半 日 五 点钟, 我 贴 準 从 北 壩 转来, 顺路⁽⁴⁾
Tau zauh-nyih 'au-pen nyih ng tien-tsoohng, ngoo thih-tsung dzoong pok-han tsen-le, dzung-loo

咯 再 去 看看。 还 一 颜 勿 曾⁽⁵⁾ 动手 做。 所以 我 心 里 大
lau tse chí khoen-khoen. Wan ih-ngan veh zung doong-seu tsoo. Soo-i ngoo sing li doo

(1) To repair grave.

(2) Tomb stone.

(3) Dirty.

(4) When passing that road.

(5) Not begun.

勿快活咯。我问里向小工为啥实盖个搭翘。⁽⁶⁾伊回头话
veh kha-weh lau. Ngoo mung li-hyang siau-koong, we-sa zeh-ke-kuh tah-jau. Yi we-deu wo,

我勿晓得。
ngoo veh-hyau-tuh.

我就叫伊快点去喊管坟山个来。伊去寻来寻去寻勿着。
Ngoo zieu kyau yi kwha-tien chi han kwen vung-san-kuh le. Yi chi zing-le zing-chi zing-veh-dzak.

我再叮嘱⁽⁷⁾小工，管坟山个转来之末，依对伊话，第个
Ngoo tse ting-tsok siau-koong, kwen vung-san-kuh tsen-le-ts meh, noong te yi wo, di-kuh

生活要赶紧⁽⁸⁾做个难末我归去哉。
sang-weh iau koen-kyung tsoo-kuh. Nan-meh ngoo kyui-chi tse.

EXERCISE NO. 26

论救火

LUNG KYEU-HOO

(1)

现在我要请先生读拨伊听，我所预备拉个话头是论
Yien-dze ngoo iau tshing sien-sang dok peh na thing, ngoo soo yui-ben-la-kuh wo-deu, z lung

房子火烟个缘故，救火个像生咯救火个人咯保火险个
vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, kyeu-hoo-kuh ka-sang lau, kyeu-hoo-kuh nyung lau, pau-hoo-hyien-kuh

(2) 费咯保火险个 (3) 行家。
fi lau, pau-hoo-hyien-kuh aung-ka.

房子火烟个缘故，是有几样。有个是为之小因咯女人勿
Vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, z yeu kyi-yang, yeu-kuh z we-ts siau-noen lau nyui-nyung veh

⁽⁶⁾Unreliable.

⁽⁷⁾Charged.

⁽⁸⁾Urge hasten.

⁽¹⁾Saving from fire.

⁽²⁾Fire insurance.

⁽³⁾Fire Insurance Co.

当心 火油灯, 或者 为之 烧饭个 勿 当心 火 拨火 蹿开来⁽⁴⁾ 咗
taung-sing hoo-yeu-tung, 'ok-tse we-ts sau-van-kuh veh taung-sing hoo, peh hoo tshoen-khe-le lau

烧脱 房子。还有个 为之 小囡 弄火⁽⁵⁾ 咗 烧脱 个。也 也有个 是
sau-theh vaung-ts; wan-yeu-kuh we-ts siau-noen loong-hoo lau sau-theh kuh, 'a yeu-kuh z

为之 烟囡个⁽⁶⁾ 毛病。再 有个 是 为之 电灯个 线⁽⁷⁾ 装 来 勿好
we-ts ien-tshoong-kuh mau-bing. tse yeu-kuh z we-ts dien-tung-kuh sien tsaung le 'veh-hau

咗 引出⁽⁸⁾ 火 来 烧脱 房子。所以 拉 第个 几样上, 是要 当心。
lau, yung-tsheh hoo le sau-theh vaung-ts, soo-i la di-kuh kyi-yang-laung, z lau taung-sing.

讲到 救火个 像生 现在是 比 从前 更加 好 咗 灵巧。⁽⁹⁾ 我 拉
kaung-tau kyeu-hoo-kuh ka-sang, yien-dze z pi dzoong-zien kung-ka hau lau ling-chau. Ngoo la

小个 时候 所 看见个 水龙⁽¹⁰⁾ 是 小极 咗 用 人力 来 掀⁽¹¹⁾ 水
siau-kuh z-'eu soo khoen-kyien-kuh s-loong, z siau-juh lau yoong nyung-lih le chung s

个。个现在 用 个 水龙 是 大 两样者。大概 是 用 机器个 水龙
kuh, yien-dze yoong kuh s-loong, z doo liang-yang-tse. Da-ke z yoong kyi-chi-kuh s-loong,

伊个 力量 是 极大 咗 可以 闸⁽¹²⁾ 水 到 顶 高个 房子 上。救火个
i-kuh lih-liang z juh doo lau, khau-i zah s tau ting kau-kuh vaung-ts laung, kyeu-hoo-kuh

人 倒 省力⁽¹³⁾ 者。
nyung tau sang lih-tse.

救火个人 佢 应该 恭敬 咗 讚美 个。为之 救火 是 冒险
kyeu-hoo-kuh-nyung, nyi z iung-ke koong-kyung lau tsan-me kuh, we-ts kyeu-hoo z

个⁽¹⁴⁾ 事体。常时 几几乎⁽¹⁵⁾ 要 伤脱 性命。所以 佢 人人
mau-hyien-kuh z-thi, dzang-z kyi-kyi-oo iau saung-theh sing-ming, soo-i nyi nyung

⁽⁴⁾To spread.

⁽⁵⁾To play with fire.

⁽⁶⁾Chimney.

⁽⁷⁾Electric lamp wire.

⁽⁸⁾Conduct.

⁽⁹⁾Ingenious.

⁽¹⁰⁾Fire engine.

⁽¹¹⁾Pump.

⁽¹²⁾Throw water.

⁽¹³⁾Saving of strength.

⁽¹⁴⁾Dangerous.

⁽¹⁵⁾Nearly.

应该恭敬 咗⁽¹⁶⁾ 看重 伊拉。应该报还 伊拉 个 辛苦。保险
nyung iung-ke koong-kyung lau khoen dzoong yi-la, iung-ke pau-wan yi-la-kuh sing-khoo.

(17)

火险行 拉 各国 各城 各处 大码头 全开来 极多。伊拉
Pau-hoo-hyien-aung, la kauh-kok, kauh-dzung, kauh-tshu doo-mo-deu, zen khe le juh too. Yi-la

个 生意 是 好极个 因为 伊拉 收进个 保险费⁽¹⁸⁾ 是 极大个 也。
kuh sang-i z hau-juh-kuh, iung-we yi-la seu-tsing-kuh pau-hyien-h, z juh doo-kuh yan,

因为 保火险拉 个人家 比之 烧脱个 房子 多 几千 倍。所以
iung-we pau-hyien-la-kuh nyung-ka, pi-ts sau-theh-kuh vaung-ts too kyi tshien be-la, soo-i

保火险个 行 是 会得 赚 铜钱。
pau-hoo-hyien-kuh 'aung, z we-tuh dzan doong-dien.

EXERCISE NO. 27

论法租界里挂灯

LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG

(1)(2)

照 西历个⁽³⁾ 七 月 十四 夜里 法租界 上 年常个⁽⁴⁾ 老 规矩,
tsau si-lih-kuh tshih nyoh zeh-s ya li, Fah-tsoo-ka laung nyien-dzang-kuh lau kwen-kyui,

拉 街 上 咗 船 上 全 点 五颜六色个 灯。第个 是 为啥 呀。是 为之
la ka laung lau zen laung, zen tien ng-ngan-lok-suh-kuh tung. Di-kuh z we-sa a? z we-ts

一百廿一 年之前, 法国 改变好之⁽⁵⁾ 国度 里 个 政事⁽⁶⁾ 咗 做 第个
ih-pak-nyan-ih nyien-ts-zieh, Fah-kok ke-pien-hau-ts kok-doo li kuh Tsung-z lau, tsoo di-kuh

⁽¹⁶⁾ Respect and esteem.

⁽¹⁷⁾ Irsome labor.

⁽¹⁸⁾ Premium.

⁽¹⁾ Illumination.

⁽²⁾ French settlement.

⁽³⁾ Foreign calendar.

⁽⁴⁾ Yearly.

⁽⁵⁾ Changed.

⁽⁶⁾ Government.

快活个节期来纪念⁽⁷⁾伊。我看起来,今年挂灯,勿比前两年
kha-weh-kuh tsih-ji le kyi-nyan yi. Ngoo khoen-chi-le, kyung nyien kwo-tung, veh-pi zien liang

年挂灯个闹猛。洋泾浜上所搭起⁽⁸⁾拉个牌楼⁽⁹⁾也推板⁽¹⁰⁾
nyien kwo-tung kuh nau-mang. Yang-kyung-pang laung soo tah-chi la kuh ba-leu, a the-pan

点。但是拉伊块新造个时辰臺⁽¹¹⁾是好看得极,因为拉一层
tien, dan-z la i-khwe sing-zau-kuh z-zung-de, z hau-khoen tuh-juh, iung-we la ih-dzung

一层上全插之五彩个旗⁽¹²⁾挂满之各样颜色个灯所以
ih-dzung laung zen tshah-ts ng-tshe kuh ji, kwo men ts kauh-yang ngan-suh-kuh tung, soo-i

是极好看也。
z juh hau-khoen yan.

第二日上,法租界里电气车个棚顶⁽¹³⁾上周围全插旗喽
Di nyih laung, Fah-tsoo-ka li dien-chi-tsho-kuh bang-ting laung tseu-we zen tshah ji lau,

夜之末点五色个电气灯。
ya-ts-meh, tien ng-suh-kuh dien-chi-tung.

我想第二日上,坐电气车个人比之寻常⁽¹⁴⁾日脚要
Ngoo siang di nyih laung, zoo dien-chi-tsho-kuh nyung, pi-ts 'an-dzang nyih-kyak, iau

加添多倍拉。⁽¹⁵⁾到之夜里面看灯喽,勃相个人比日里更加
ka-thien ta-be-la. Tau-ts ya-li, khoen tung lau beh-siang-kuh nyung, pi nyih-li kung-ka

⁽¹⁶⁾兴。有娘娘喽小姐搭之小囡也有乡下出来个男佬
hyung, Yeu nyang-nyang lau siau-tsia, tah-ts siau-noen, a yeu hyang-au tsheh-le kuh nen lau

女内中,有个勿懂走路个法则个拉随意⁽¹⁷⁾跑来跑去。伊拉
nyui, nen-tsoong yeu-kuh 'veh-toong tseu loo-kuh fah-tsuh-kuh, la dzoe-i bau-le bau-chi. Yi-la

⁽⁷⁾Keep in mind.

⁽⁸⁾Put up.

⁽⁹⁾Arch.

⁽¹⁰⁾Inferior.

⁽¹¹⁾Time tower.

⁽¹²⁾Full of all colored flags.

⁽¹³⁾On top.

⁽¹⁴⁾Ordinary.

⁽¹⁵⁾Many times more.

⁽¹⁶⁾Much more.

⁽¹⁷⁾As they please.

实盖 能 末 恐怕 必定 有个 拨拉 电车 撞坏⁽¹⁸⁾ 咗 马车 碰倒
zeh-ke nung meh, khoong-pho pih-ding yeu-kuh peh la dien-tsho dzaung-wa lau, mo-tsho bang-tau,

小囡 末 拨拉 大人 轧倒⁽¹⁹⁾ 有个 末 勿见者。
siau-noen meh, peh la doo-nyung gah-tau, yeu-kuh meh, veh-kyien-tse.

EXERCISE NO. 28

论济良所

LUNG TSI-LIANG-SOO

(1)

哪各人 终 晓得个 拉 上海 有多化 恶个 事体。 最恶个末
Na-kauh-nyung tsoong hyau-tuh-kuh, la Zaung-he yeu too-hau auh-kuh z-thi, tsoe-auh-kuh-meh,

就是 拐骗⁽²⁾ 女小囡来 卖拉 堂子⁽³⁾ 咗 花烟间⁽⁴⁾ 里 做 妓女。
zieu-z kwa-phien nyui-siau-noen-le ma-la daung-ts lau hwo-ien-kan li tsoo ji-nyui,

⁽⁵⁾ 污秽 身体 咗 害 人 为之。 拉 上海 有 第等个 大 恶事, 所以
oo-we sung-thi lau e nyung. We-ts la Zaung-he yeu di-tung-kuh doo auh-z, soo-i

有 几位 好心个 外国 娘娘 咗 小姐 聚拢来 商量 那能 救
yeu kyi-we hau-sing-kuh nga-kok nyang-nyang lau siau-tsia, dzui-loong-le saung-liang, na-nung kyeu

第等人 从 第个 恶里 出来。 难末 议定当⁽⁶⁾ 要 立 一个 公所。
di-tung-nyung dzoong di-kuh auh-li tsheh-le. Nan-meh nyien-ding-taung iau lih ih-kuh koong-soo,

题伊叫 济良所。 意思 是 帮助 第等 女人 跳出 恶门⁽⁷⁾
di-yi-kyau, Tsi-liang-soo; i-s meh, z paung-dzoo di-tung nyui-nyung thiau-tsheh-auh-mung

(18) Broken by collision.

(19) Crowded, or pushed down.

(1) Door of Hope.

(2) Kidnap.

(3) House of ill fame.

(4) Brothel.

(5) Prostitute.

(6) Determined.

(7) Escape the evil place.

佬做 好人。想起来 第个事体 哪全 晓得 拉个者。因为 我 好几回
lau, tsoo hau-nyung. Siang-chi-le, di-kuh z-thi na zen hyau-tuh la-kuh-tse, iung-we ngoo hau-kyi-we

看 新闻纸上个 说话 话佬, 新衙门 里有 啥 拐骗 小囡个
khoen sing-vung-ts-laung-kuh seh-wo, wo-lau, Sing-nga-mung li yeu sa kwa-phien siau-noen-kuh

案件 末, 哪 做巡捕个 拉 第个事体上 也 帮助个。
oen-ji meh, na tsoo-dzing-boo-kuh, la di-kuh z-thi-laung a paung-dzoo-kuh.

济良所 起初⁽⁸⁾ 开个辰光 拉 虹口 借 一所 住宅。另外 借
Tsi-liang-soo chi-tshoo khe-kuh-dzung-kwaung, la 'Oong-kheu, tsia ih-soo dzu-dzak, ling-nga tsia

一间房子 拉 四马路个 西段。以致 便当 收留 从 恶里 出来个
ih-kan-vaung-ts la S-mo-loo-kuh si doen, i-ts bien-taung seu-lieu dzoong auh li tsheh-le-kuh

女人。收 定当之 末 是 送到 虹口 住宅 里去 登拉。
nyui-nyung. Seu ding-taung-ts meh, z soong tau 'Oong-kheu dzu-dzak li chi tung-la.

哪 晓得 去 年 拉 江苏省个⁽⁹⁾ 北面 有 水没个 大荒年,⁽¹⁰⁾
Na hyau-tuh jeu nyien la Kaung-soo-sang-kuh pok-mien, yeu s-meh-kuh doo-hwaung-nyien,

外国 多化 国度 里 听得之 末 大家 捐 多化 洋钱 佬 送来 赈济
nga-kok too-hau kok-doo li thing-tuh-ts meh, da-ka kyoen too-hau yang-dien lau, soong-le tseu-tsi

难民。⁽¹¹⁾ 荒年个 事体 完毕之 末 办账务个 委办⁽¹²⁾ 有一万
nan-ming. Hwaung-nyien-kuh z-thi we-pih-ts meh, ban-tsung-voo-kuh we-ban, yeu ih-man

两 银子 用剩下来⁽¹³⁾ 送拉 济良所 做 公事个 用场。所以
liang nyung-ts yoong-dzang-au-le, soong-la Tsi-liang-soo tsoo koong-z-kuh yoong-dzang; soo-i

济良所 现在 还要 买 地皮 佬 放大 伊个 房子。实在末 佢 应该
Tsi-liang-soo yien-dze wan-iau ma di-bi lau faung-doo yi-kuh vaung-ts. Zeh-ke-meh, nyi iung-ke

称赞 伊 佬 恭喜 恭喜。⁽¹⁴⁾
tshung-tsan yi lau koong-hyi koong-hyi.

⁽⁸⁾ At first.

⁽⁹⁾ Kiangsu province.

⁽¹⁰⁾ Famine.

⁽¹¹⁾ Famine refugees.

⁽¹²⁾ The managers of the famine charities.

⁽¹³⁾ The balance.

⁽¹⁴⁾ Congratulate.

EXERCISE NO. 29

论读书

LUNG DOK SU

现在有多化人全怕读书。为之伊拉想中国书是烦难读个
Yien-dze yeu too-hau nyung zen pho dok su. We-ts 'yi-la siang Tsoong-kok su z van-nan dok-kuh

咗, 读读末讨厌⁽¹⁾ 咗勿高兴⁽²⁾ 读哉。我想铁尺磨绣针,
lau, dok-dok meh thau-ien lau 'veh kau-hyung dok-tse. Ngoo-siang thih-tshak moo sieu-tsuang,

⁽³⁾ 只要功夫深。若然人有长性⁽⁴⁾ 终可以学成功个。
tsuh iau koong-foo sung. Zak-zen nyung yeu dzang-sing, tsoong khau-i 'auh-dzung-koong-kuh.

外国巡捕要学土白有极大个关系,⁽⁵⁾ 因为伊拉所管个
Nga-kok dzing-boo iau 'auh thoo-bak yeu juh-doo-kuh kwan-i, iung-we 'yi-la soo kwen-kuh

是中国人个事体。若然一句说话, 勿懂末无啥用头。所以
z Tsoong-kok-nyung-kuh z-thi; zak-zen ih-kyui-seh-wo 'veh-toong meh, m-sa yoong-deu. Soo-i

工部局每年费脱多化经费咗。请先生教伊拉读书。勿是
Koong-boo-jok me nyien fi-theh too-hau kyung-fi lau tshing sien-sang kau 'yi-la dok-su 'veh-z

白白里个。
bak-bak-li-kuh.

虽然一个人勿大聪明, 一日可以学一两句, 盖末一年
Soe-zen ih-kuh nyung 'veh-da-tshoong-ming, ih-nyih khau-i 'auh ih liang-kyui, keh-meh ih-nyien

里向积少成多⁽⁶⁾ 咗学多化说话。终勿要想不过登拉
li-hyang tshih-sau dzung-too lau 'auh too-hau seh-wo. Tsoong-veh-iau siang pih-koo tung-la

中国三四年难末要回国咗想读中国书是无啥用头。
Tsoong-kok san s-nyien nan-meh iau we-kok lau siang dok Tsoong-kok-su z m-sa-yoong-deu.

⁽¹⁾ Disgusted with.

⁽²⁾ Unwilling.

⁽³⁾ To grind an iron rod into a needle only requires plenty of time.

⁽⁴⁾ Perseverance.

⁽⁵⁾ Responsibility.

⁽⁶⁾ Accunulating the little to make the much.

若然是 包打听, 盖末 本地 土白 是 更加 罢勿得个, 为之 常庄
Zak-zen z pau-tang-thing, keh-meh pung-di thoo-bak z kung-ka ba-veh-tuh-kuh, we-ts dzang-tsaung

要用 繙绎 咗 是大 勿 便当 个, 而且 容易 受 繙绎个 欺骗。所以
iau-yoong fan-yuh lau, z doo veh bien-taung kuh, r-tshia yoong-i zeu fan-yuh-kuh chi-phien. Soo-i

学 中国话 也是 要紧个 事体。
'auh Tsoong-kok-wo 'a z iau-kyung-kuh z-thi.

现在 外国 教士⁽⁷⁾ 大一半 会话 中国话, 勿但 伊拉 传 教 便当,
Yien-dze nga-kok kyau-z doo-ih-pen we-wo Tsoong-kok-wo, 'veh-dan yi-la dzen kyau bien-taung,

伊拉 也可以 考究⁽⁸⁾ 中国个 风俗⁽⁹⁾ 咗 规矩, 难末 伊拉 好 做
yi-la 'a khau-i khau-kyeu Tsoong-kok-kuh foong zok lau kwen-kyui, nan-meh yi-la hau tsoo

书 咗 印出来 拨拉 别人 看, 实在 蛮有 滋味个。⁽¹⁰⁾ 实在 是 看起来
su lau iung-tsheh-le peh-la bih-nyung khoén, zeh-dze man-yeu ts-mi-kuh. Zeh-ke khoen-chi-le

读 中国书 大有 益处⁽¹¹⁾ 也。
dok Tsoong-kok-su doo-yeu iuh-tshu yan.

EXERCISE NO. 30

论一只有义气个狗

LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU

从前 有一个 做 肉莊 生意个 人, 有一日, 伊 骑之 马 咗 领之
Dzoong-zien yeu ih-kuh tsoo nyok-tsaung sang-i-kuh nyung, yeu ih-nyih, yi ji-ts mo lau ling-ts

狗 出去 收账。⁽¹⁾ 收好之账 拉 转来, 伊 走到 半路上 觉着 吃力,
keu tshen-chi seu-tsang. Seu-hau-ts-tsang la tsen-le, yi tseu-tau pen-loo-laung kauh-dzak chuh-lit,

⁽⁷⁾Missionaries.

⁽⁸⁾To examine.

⁽⁹⁾Custom.

⁽¹⁰⁾Good flavor.

⁽¹¹⁾Benefit.

⁽¹⁾To collect accounts.

⁽²⁾Exhausted.

(2) 所以伊到一个树林里去歇息歇息。后来伊歇好之力，从新
soo-i yi tau ih-kuh zu-ling li chi hyih-sih hyih-sih. Eu-le yi hyih-hau-ts-lit, dzoong-sing

骑之马咭转来。但是拉树林里忘记之伊个皮夹子。⁽³⁾
ji-ts mo lau tsen-le, dan-z la zu-ling li maung-kyi-ts yi-kuh bi-kah-ts.

第只狗看见皮夹子拉拉地上，就要噍拉⁽⁴⁾嘴里咭跟伊个
Di-tsak-keu khoen-kyieh bi-kah-ts leh-la di-laung, zieu iau 'an-la ts-li lau kung yi-kuh

主人去，但是重咭噍勿动。难末狗跑到主人个面前咭
tsu-nyung chi, dan-z dzoong lau 'an-veh-doong. Nan-meh keu bau-tau tsu-nyung-kuh mien-zien lau

叫，要使得主人想着伊个皮夹子。
kyau, iau s-tuh tsu-nyung siang-dzak yi-kuh bi-kah-ts.

但是伊一时上想勿到，所以仍旧跑来快咭勿理⁽⁵⁾伊个狗。
Dan-z yi ih-z-laung siang'veh-tau, soo-i dzung-jeu bau-le kwah lau 'veh-li yi-kuh keu.

狗看见主人勿明白伊个意思，心里更加烦恼，⁽⁶⁾就咬
Keu khoen-kyien tsu-nyung veh ming-bak yi-kuh i-s, sing-li kung-ka van-naü, zieu ngau

马个脚咭好像要使马停。第个呆笨个生意人看见第个
mo-kuh kyak lau hau-ziang iau s mo ding. Di-kuh nge-bung-kuh sang-i-nyung khoen-kyien di-kuh

光景，⁽⁷⁾心里想伊个狗是发痴者。⁽⁸⁾贴正要经过一条浜，
kwaung-kyung, sing li siang yi-kuh keu z fah-tsh-tse. Thih-tsung iau kyung-koo ih-diau-pang,

所以旋转⁽⁹⁾头来看看狗要吃水否。第只有义气个狗因为
soo-i zien-tsen deu le khoen-khoen keu iau chuh-s 'va. Di-tsak yeu nyi-chi-kuh keu iung-we

顶热心办事体忘记脱之吃水者。伊仍旧叫咭咬勿停。
ting nyih-sing tsoo z-thi maung-kyi-thet-ts chuh s tse. Yi dzung-jeu kyau lau ngau 'veh-ding.

生意人想狗一定发邪者，盖咭用手鎗⁽¹⁰⁾来打杀伊。后来
Sang-i-nyung siang keu ih-ding fah-zia-tse, keh-lau yoong seu-tshiang le tang-sah yi. Eu-le

再上马咭行路者。伊心里想，我情愿⁽¹¹⁾失脱我个银子倒
tse zaung-mo lau ang-loo tse. Yi sing-li siang, ngoo dzing-nyoen seh-theh ngoo kuh nyung-ts tau

(3) Leather bag, satchel.

(4) Carry in the mouth.

(5) Not notice.

(6) Troubled.

(7) Condition.

(8) Mad.

(9) To turn about.

(10) Revolver.

(11) Willing, gladly.

勿 情愿 失脱 我个 狗。贴正 拉 想个 时候 忽然 想着 银子
veh dzing-nyoen seh-theh ngoo-kuh keu. Thih-tsung la siang-kuh z-eu hweh-zen siang-dzak nyung-ts

摆拉 树林 里 树 上 佬 记者。 连忙 ⁽¹²⁾ 跑到 伊块, 看见 伊个
pa-la zu-ling li di laung lau, maung-kyi-tse. Lien-maung bau-tau i-kwhê, khoen-kyien yi-kuh

死拉个 狗 晒拉 皮夹子 上。 第个人 话, 我 懊懊 ⁽¹³⁾ 打杀 我个
si-la-kuh keu kwhung-la bi-kah-ts laung. Di-kuh-nyung wo, ngoo au-lau tang-sah ngoo-kuh

可爱个 ⁽¹⁴⁾ 狗, 因为 伊 直到 死 也 勿 忘记脱 保护 ⁽¹⁵⁾ 主人个
khau-e-kuh keu, iung-we yi dzuh-tau si a veh maung-kyi-theh pau-oo tsu-nyung-kuh

物事。伊 就 买之 棺材 ⁽¹⁶⁾ 佬 收殓 ⁽¹⁷⁾ 第只 狗。 难末 拎之 皮夹子
meh-z. Yi zieu ma-ts kwen-ze lau seu-lien di-tsak keu. Nan-meh ling-ts bi-kah-ts

佬 转去者。
lau tsen-chi-tse.

EXERCISE NO. 31

论巴急做生意积蓄铜钱

LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN

有一个 洋货 掮客, 伊 个 脾气 ⁽¹⁾ 是 蛮 和气 ⁽²⁾ 佬 忠厚 ⁽³⁾ 来死,
Yeu ih-kuh yang-hoo jien-khak, yi kuh bi-chi z man oo-chi lau tsoong-eu le-si,

一年 到头 也 巴急 做 交易 ⁽⁴⁾ 交关个 省吃 ⁽⁵⁾ 省用 佬, 做
ih-nyien tau-deu a po-kyih tsoo kyau-yuh, kyau-kwan-kuh sang-chuh sang-yoong lau, tsoo

⁽¹²⁾ At once.

⁽¹³⁾ Repented.

⁽¹⁴⁾ Lovable.

⁽¹⁵⁾ Protect.

⁽¹⁶⁾ Coffin.

⁽¹⁷⁾ To put in coffin.

⁽¹⁾ Deceived.

⁽²⁾ Accompanied.

⁽³⁾ Pretended.

⁽⁴⁾ Allow.

⁽⁵⁾ To put on.

人家得极，盖咗积蓄之多化铜钱，存拉正金⁽⁶⁾银行
nyung-ka tuh-juh, kuh-laik tshih-hyok-ts too-hau doong-dien, dzung-la Tsung-kyung nyung-aung

里。
li.

后来伊搭一个知己⁽⁷⁾朋友合股份咗开之一片洋货店。但是
Eu-le yi tah ih-kuh ts-kyi bang-yeu keh koo-vung lau khe-ts ih-ban yang-hoo-tien. Dan-z

第个朋友也是肯勤俭⁽⁸⁾做生意而且也熟悉⁽⁹⁾洋货生意咗
di-kuh bang-yeu a z khung jung-jien tsoo sang-i, r-tshia a zok-sih yang-hoo sang-i lau,

主客全蛮相信伊个，所以第片店每年除脱之开销末还
tsu-khak zen man siang-sing yi-kuh, soo-i di-ban-tien me-nyien dzu-theh-ts khe-siau meh, wan

可以赚铜钱存起来咗勿多几年末，就得发者。⁽¹⁰⁾
khau-i dzan doong-dien dzung-chi-le lau, 'veh-too kyi-nyien meh, zieu tuh-fah-tse.

难末拉店里有一个跑街⁽¹¹⁾先生，是一个气量小⁽¹²⁾个人，
Nan-meh la tien li yeu ih-kuh bau-ka sien-sang, z ih-kuh chi-liang-siau kuh-nyung,

看见伊拉得发之末，眼热者，⁽¹³⁾要想做圈套⁽¹⁴⁾拨伊拉戴
khoen-kyien yi-la tuh-fah-ts meh, ngan-nyih-tse, iau-siang tsoo choen-thau peh yi-la ta

咗骗伊拉铜钱。后来伊搭一个翻戏串通之⁽¹⁵⁾咗要想拨伊
lau, phien yi-la doong-dien. Eu-le yi tah ih-kuh fan-hyi tshen-thoong-ts lau, iau-siang peh-yi

两个东家上当。所以伊倍之一个翻戏到店里去咗推託是
liang-kuh toong-ka zaung-taung, soo-i yi be-ts ih-kuh fan-hyi tau tien-li chi lau the-thauh z

一个大主客咗让两个老班搭伊做朋友。
ih-kuh doo tsu-khak lau nyang liang-kuh lau-ban tah yi tsoo bang-yeu.

难末第个翻戴装出是有铜钱咗，日日请两个老班
Nan-meh di-kuh fan-hyi tsaung-tsheh z yeu doong-dien lau, nyih-nyih tshing liang-kuh lau-ban

⁽⁶⁾Yokohama Specie bank.

⁽⁷⁾Intimate.

⁽⁸⁾Diligent.

⁽⁹⁾Familiar with, skilled.

⁽¹⁰⁾Became successful.

⁽¹¹⁾A drummer.

⁽¹²⁾Close, stingy.

⁽¹³⁾Very desirous (Hot eyes).

⁽¹⁴⁾Snare.

⁽¹⁵⁾Conspired with a sharper.

吃大菜⁽¹⁶⁾ 或者吃花酒⁽¹⁷⁾ 咗啥。伊拉轧之十几日 淘伴末要
chuh da-tshe 'ok-tse chuh hwo-tsieu lau-sa. Yi-la gah-ts zeh-kyi-nyih dau-ben meh, iau

想合伊拉做生意, 或者赌铜钱者。难末亏得有一个见识
siang keh yi-la tsoo sang-i, 'ok-tse too-doong-dien tse. Nan-meh chui-tuh yeu ih-kuh kyien-suh

好个人⁽¹⁸⁾ 拉旁边头看出是一个翻戏, 所以立刻关照⁽¹⁹⁾
hau-kuh-nyung la pien-deu khoen-tsheh z ih-kuh fan-hyi, soo-i lih-khuh kwan-tsau

第个两个洋货店老班。难末伊拉连忙勿轧淘咗离开。虽然
di-kuh liang-kuh yang-hoo-tien lau-ban. Nan-meh yi-la lien-maung 'veh-gah-tau lau li-khe. Soe-zen

第个翻戏仍旧寫請客票去引誘伊拉来吃局末, 第个
di-kuh fan-hyi dzung-jeu sia tshing-khak-phiau, chi yung-yeu yi-la le chuh-jok meh, di-kuh

两个老班终勿去, 连上五六回去請勿到末, 第个跑街
liang-kuh lau-ban tsoong 'veh chi, lien-laung ng-lok we chi tshing 'veh-tau-meh di-kuh bau-ka

先生, 搭翻戏晓得伊拉觉着者, 难末嘆气⁽²⁰⁾ 咗话, 第个
sien-sang, tah fan-hyi hyau-tuh, yi-la kauh-dzak tse, nan-meh than-chi lau wo, di-kuh

真真叫偷鸡勿着蚀把米也。⁽²¹⁾
tsung-tsung kyau, theu kyì 'veh-dzak zeh po mi yan.

EXERCISE NO. 32

论上海

LUNG ZAUNG-HE

近来我听见多化人话, 上海是财主人个天堂⁽¹⁾ 咗
jung-le ngoo thing-kyien too-hau-nyung wo, Zaung-he z dze-tsu-nyung-kuh thien-daung lau

穷人个地狱。⁽²⁾ 我要解释第个两句话头个意思拨哪先生
joong-nyung-kuh di-nyok. Ngoo iau ka-seh di-kuh liang kyui wo-deu-kuh i-s peh na sien-sang

⁽¹⁶⁾ Big dinners.

⁽¹⁷⁾ Wine.

⁽¹⁸⁾ A good man of understanding.

⁽¹⁹⁾ To inform.

⁽²⁰⁾ Sigh.

⁽²¹⁾ Did not steal the chicken and lost a handful of rice.

⁽¹⁾ Heaven.

⁽²⁾ Hell.

听听。就是财主人，伊拉吃得⁽³⁾好，咗着得暖，也可以得着
thing-thing. Zieh-z dze-tsu-nyung, yi-la chuh tuh-hau lau tsak-tuh-noén 'a khau-i tuh-dzak

随便啥称心个⁽⁴⁾，勃相，也是蛮适意个。所以终勿觉着啥
dze-bien-sa tshung-sing-kuh beh-siang, 'a z man suh-i-kuh, soo-i tsoong'veh kauh-dzak sa

厌气⁽⁵⁾，咗常常快活，好像登拉天堂里一样。
ien-chi lau dzang-dzang kha-weh, hau ziang tung la thien-daung li ih-yang.

若然拉别个地方，虽然有之铜钱末也勿能彀得着
Zak-zen la bih-kuh di-faung, soe-zen yeu-ts doong-dien meh, 'a 'veh nung-keu tuh-dzak

称心个勃相。所以上海个财主人一生一世过日脚，实在
tshung-sing-kuh beh-siang. Soo-i Zaung-he kuh dze-tsu nyung ih-sang ih-s koo nyih-kyak, zeh-dze

是有福气个。
z yeu fok-chi kuh.

但是穷人末寻勿着啥大工钱，盖咗终是吃得苦⁽⁶⁾咗
Dan-z joong nyung meh, zing-veh-dzak sa doo koong-dien, keh-lau tsoong z chuh tuh-khooh lau

着得忖，样样事体末勿便当，因为伊拉日夜要忧愁吃
tsak tuh cheu, yang-yang z-thi meh, 'veh bien-taung, iung-we yi-la nyih ya iau ieu-dzeu chuh

咗着。而且上海个开消⁽⁷⁾比之别个地方更加伤，风俗也
lau tsak. R-tshia Zaung-he kuh khe-siau pi-ts bih kuh di-faung kung-ka saung, foong-zok 'a

忖，各人只顾自家个好处，勿关别人个死活。若然无
cheu, kauh nyung tshu koo z-ka kuh hau-tshu, 'veh kwan bih nyung kuh si weh. Zak-zen m

铜钱末终要肚里饿，身上冷，咗别人勿肯借铜钱
doong-dien meh, tshong iau doo li ngoo, sung laung lang, lau bih nyung 'veh khung tsia doong-dien

拨拉伊。所以上海个穷人过日脚常庄忧愁好像活
peh la yi, soo-i Zaung-he kuh joong nyung koo nyih-kyak dzang-tsaung ieu-dzeu, hau-ziang weh

受地狱⁽⁸⁾。我想先生也晓得个，然而还有多化说话是话勿
zeu di-nyok. Ngoo siang sien-sang 'a hyau-tuh-kuh, zen-r wan-yeu too-hau seh-wo z wo 'veh

完拉。
we la.

⁽³⁾ Well clothed and fed.

⁽⁴⁾ What the heart wishes.

⁽⁵⁾ Distaste, loathing.

⁽⁶⁾ Badly fed and badly clothed.

⁽⁷⁾ Expenses.

⁽⁸⁾ Put into hell alive.

EXERCISE NO. 33

论上海个花园

LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN

拉 上海 西门 外 南壩 斜桥⁽¹⁾ 壩头 有一个 花园, 名头 叫 西园,
La Zaung-he si-mung nga, nen-han Zia-jau han-deu, yeu ih-kuh hwo-yoen, ming-deu kyau si-yoen,

里面向个 景致, 还 算 好看。拉 夏天个⁽²⁾ 夜里, 来 乘风凉 咯
li-hyang-kuh kyung-ts, wan soen hau-khoen. La 'au-thien-kuh ya-li, le dzung-foong-liang lau

勃相个人 多得极, 因为 有多化 电气 灯 点 拉 实在 蛮好 看。
beh-siang-kuh-nyung too-tuh-juh, iung-we yeu too-hau dien-chi tung tien la zeh-dze man-hau khoen.

我 想 现在 拉 冬天⁽³⁾ 来 勃相个人 少者。
Ngoo siang yien-dze la toong-thien le beh-siang-kuh-nyung sau-tse.

拉 上海 个 城里 城隍庙⁽⁴⁾ 个 背后⁽⁵⁾ 有一个 花园, 里面向 是
La Zaung-he kuh dzung-li Dzung-waung-miau kuh pe-eu yeu ih-kuh hwo yoen, li-hyang z

蛮 闹猛 个。内中 有一座 山, 是 叫 大假山⁽⁶⁾ 蛮 高 咯 蛮 好
man nau-mang kuh. Nen-tsoong yeu ih zoo san, z kyau doo-ka-san, man kau lau man hau

勃相个。拉 第个 面前 有一个 湖⁽⁷⁾ 湖 面 上 有 七弯 八曲个
beh-siang-kuh. La di-kuh mien-zien yeu ih-kuh oo, oo mien laung yeu tshih-wan pah-chok-kuh

⁽⁸⁾ 桥, 名头 叫 九曲桥。⁽⁹⁾ 第个 园 里, 也 有多化 卖 勃相干个
jau, ming-deu kyau kyeu-chok-jau. Di-kuh yoen li, a yeu too-hau ma beh-siang-koen-kuh

⁽¹⁾ St. Catherine's Bridge (Diagonal bridge).

⁽²⁾ Summer.

⁽³⁾ Winter.

⁽⁴⁾ City temple.

⁽⁵⁾ At the back.

⁽⁶⁾ Rockery.

⁽⁷⁾ Pond, lake.

⁽⁸⁾ Seven bends and eight crooks.

⁽⁹⁾ The nine crooked bridge.

⁽¹⁰⁾ Toy shops.

(10) 店 咗 卖寫(鸟)个 店。 若然 依 勿曾 去过 末 应该去 看看,
tien lau, ma-tiau-hyau-kuh tien. Zak-zen noong 'veh-dzung chi koo meh, iung-ke chi khoen-khoen,

第个 花园 是 那能。
di-kuh hwo-yoen z na-nung.

拉 英租界, 外大桥 南面 黄浦滩 (11) 上, 有一个 花园。 拉 伊个
La lung-tsoo-ká, nga-doo-jau nen-mien Waung-phoo-than laung, yeu ih-kuh hwo-yoen. la i-kuh

花园 里 勿许 (12) 中国人 进去个, 然而 每日 下半日 三四
hwo-yoen li 'veh-hyui Tsoong-kok-nyung tsing-chi-kuh, zen-r me-nyih 'au-pen-nyih san s

点钟, 有多化 中国 妈妈 领之 外国 小囡 咗, 全到 里面向去
tien-tsoong, yeu too-hau Tsoong-kok ma-ma ling-ts nga-kok siau-noen lau, zen tau li-hyang chi

勃相 也。
beh-siang yan.

拉 第个 园 里, 每 礼拜 当中 有 两 三日, 有一班 外国 吹打
La di-kuh yoen li, me li-pa taung-tsoong yeu liang san-nyih, yeu ih-pan nga-kok tsh-tang

(13) 进去 吹 咗 作乐, (14) 大概 外国人 进去 听个 拉 热天 个
tsing-chi tsh lau tsauh-yák, da-ke nga-kok-nyung tsing-chi thing-kuh la nyih-thien kuh

辰光 听个, 是多 咗 蛮兴个, 但是 到 冷天色, 是 少者。
zung-kwaung thing-kuh, z too lau man-hyung-kuh, dan-z tau lang-thien-suh, z sau-tse.

拉 苏州河 白大 (15) 桥 个 南壩, (16) 也有一个 外国式个 花园, 第个
La Soo-tseu-oo Bak-doo jau kuh nen-thoo, a yeu ih kuh nga-kok-suh-kuh hwo-yoen, di-kuh

是 为之 中国 人 咗 造拉个, 是 蛮 好 看。 现在 是 葺理来 (17)
z we-ts Tsoong-kok nyung lau zau-la-kuh, z man hau khoen. Yien-dze z tshih-li-le

更加 好者。 依 如果 (18) 勿曾 去歇 末, 也 应该去 看看。
kung-ka hau-tse. Noong zu-koo 'veh-zung chi-hyih meh, a iung-ke chi khoen-khoen.

(11) The Bund.

(12) Prohibit.

(13) Band.

(14) Play tunes.

(15) Name of the second bridge on the Soochow creek.

(16) Foot of bridge, on the south.

(17) Repaired.

(18) If.

EXERCISE NO. 34

论落雨咗坐车子

LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS

前 礼 拜 一 我 拉 卫 生 局 里 考 书。⁽¹⁾ 为 之 到 三 点 半 钟, 人 还
Zien li-pa-ih, ngoo la We-sung-jok li khau-su, we-ts tau san tien-pen-tsoong, nyung wan

勿 曾 到 齐。⁽²⁾ 所 以 拉 当 日 来 勿 及 考 完 咗, 我 就 对 考 剩 拉
'veh-zung tau-zi, soo-i la taung-nyih le-'veh-ji khau we lau, ngoo zieu te khau dzung-la

(3) 个 一 班 人 约 定⁽⁴⁾ 礼 拜 二 两 点 半 钟, 拉 议 事 厅⁽⁵⁾ 上 考。
kuh ih pan-nyung, iak-ding li-pa-nyi liang-tien-pen-tsoong, la Nyien-z-thing laung khau.

难 末 我 想 转 去 者。可 惜 拉 落 雨 咗 我 勿 曾 带 得 洋 伞。
Nan-meh ngoo siang tse-chi-tse. Khau-sih la lauh-yui lau. Ngoo 'veh-zung ta-tuh yang-san.

有 一 位 先 生 问 我, 依 那 能 好 去。伊 话 我 拉 用 个
Yeu ih we sien-sang mung ngoo, Noong na-nung hau chi. Yi wo, Ngoo la yoong kuh

一 部 马 车, 为 之 落 雨 咗, 我 勿 出 去, 可 以 拿 来 送 依 去 马 夫 末
ih-boo-mo-tsho, we-ts lauh-yui lau, ngoo 'veh-tskeh-chi, khau-i nau-le soong noong chi; mo-foo meh

住 拉 法 租 界 是 顺 便⁽⁶⁾ 个。我 话, 好 极 好 极 谢 谢。难 末 佢 两
dzu-la Fah-tsoo-ka z dzung-bien kuh. Ngoo wo, hau-juh, hau-juh, zia-zia. Nan-meh nyi liang

家 头 走 到 门 口, 伊 要 告 诉 马 夫 送 我。马 夫 到 勿 看 见, 喊 也
ka-deu tseu tau mung-kheu, yi iau kau-soo mo-foo soong ngoo, mo-foo tau 'veh khoen-kyien, han 'a

喊 勿 着。难 末 我 话, 勿 要 烦 劳⁽⁷⁾ 依 者。我 可 以 坐 东 洋 车
han veh-dzak. Nan-meh ngoo wo, 'veh-iau van-lau noong tse, ngoo khau-i zoo toong yang-tsho

咗 转 去 个。
lau tsen chi kuh.

⁽¹⁾ Toy shops.

⁽²⁾ All present.

⁽³⁾ Remainder.

⁽⁴⁾ Fixed upon.

⁽⁵⁾ Town Hall.

⁽⁶⁾ To take advantage of.

⁽⁷⁾ Trouble.

难末 佢 两 家头 走过之 水龙间⁽⁸⁾ 走到 街面 上, 伊 用 两只
Nan-meh nyi liang ka-deu tseu-koo-ts s-loong-kan tseu-tau ka-mien laung, yi yoong liang-tsak

指头 放 在 嘴里 一 吹, 就 有 吹叫鞭 能个 声音 发出来。
tsih-deu faung la ts li ih tsh, zieu yeu tsh-kyau-pien nung-kuh sang-chi fah-tskeh-le.

⁽⁹⁾ 东洋车夫 听见之, 就 跑上 来, 我 就 坐之 咯 到 法租界
Toong-yang-tsho-foo thing-kyien-ts, zieu bau-zaung le, ngoo zieu zoo-ts lau, tau Fah-tsoo-ka

大马路 上 等 斜桥 个 电气车 来。
doo-mo-loo laung, tung Zia-jau kuh dien-chi-tsho le.

等之一 歇工夫, 有一 部 来者。我 趁上去 竟然⁽¹⁰⁾ 无啥 空 个
Tung-ts ih hyih-koong-foo, yeu ih boo le-tse. Ngoo lok-zaung-chi kyung-zen m-sa khoen kuh

座位, 因为 天 落雨 咯 人 是 兴 得极。我 只好 立拉 而且 也
zoo-we, iung-we thien lauh-yui lau, nyung z hyung tuh-juh, ngoo tshu hau lih-la r-tshia 'a

轧来 紧来 实在 大 勿 适意。⁽¹¹⁾ 电气车 行 到 宁波 会馆⁽¹²⁾ 过去, 有
gah-le kyung-le zeh-dze doo 'veh-suh-i. Dien-chi-tsho 'ang tau Nyung-po we-kwe koo-chi, yeu

多化 人 下车者。⁽¹³⁾ 难末 有 空荡⁽¹⁴⁾ 咯 可以 坐 者, 觉着 大
too-hau nyung 'au-tsho-tse, nan-meh yeu khoong-daung lau, khau-i zoo tse, kauh-dzak doo

适意。歇得 一歇 工夫 就 到之 斜桥 我 住个 场化。
suh-i, hyih-tuh ih-hyih koong-foo, zieu tau-ts Zia-jau, ngoo dzu-kuh dzang-hau.

EXERCISE NO. 35

论瞎子咯整脚两个人

LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG

⁽⁸⁾ Fire engine house.

⁽⁹⁾ A sound like a whistle.

⁽¹⁰⁾ So, as thought to be.

⁽¹¹⁾ Very uncomfortable.

⁽¹²⁾ Ningpo guild house.

⁽¹³⁾ Get off.

⁽¹⁴⁾ Empty space.

有一日一个瞎子搭之 蹩脚 个坐拉大树底下。瞎子对 蹩脚 个
Yeu ih-nyih ih-kuh hah-ts tah-ts zeh-kyah kuh, zoo-la doo zu ti'-au. Hah-ts te zeh-kyah kuh

话：依 到那里去？蹩脚 个话：我要到 城 里去但是 走勿动。
wo: Noong tau a-li chi? Zeh-kyah kuh wo: Ngoo iau tau dzung li chi dan-z tseu-veh-doong.

瞎子 话：我 也要到 城 里去但是 看勿见。蹩脚 个话：我
Hah-ts wo: Ngoo 'a-iau tau dzung li chi dan-z khoen-veh-kyien. Zeh-kyah kuh wo: Ngoo

有法子⁽¹⁾ 倘然 依 对我做 脚 末，我 对依 做 眼睛。瞎子 话
yeu fah-ts, thaung-zen noong te-ngoo tsoo kyah meh, ngoo theh-noong tsoo ngan-tsing. Hah-ts wo

算数⁽²⁾ 末者。难末 瞎子 驮之 蹩脚个 拉 背 上 咗 两 家头 快活
soen-soo meh-tse. Nan-meh hah-ts doo-ts zeh-kyah-kuh la pe laung lau, liang ka-deu kha-veh

动身 到 城 里去 者。
doong-sung tau dzung li chi tse.

EXERCISE NO. 36

论老鼠

LUNG LAU-TSH

前日子 我 拉 看 字林报 看着 一段 话 到 老鼠个 数目 搭之
Zien-nyih-ts, ngoo la khoen z-ling-pau, khoen-dzak ih-doen, wo tau lau-tsh-kuh soo-mak tah-ts

老鼠个 害处⁽¹⁾ 是 极多个。印度国 里 老鼠个 数目 比之 人个
lau-tsh-kuh e-tshu, z juh-too-kuh. lung-doo-kok li, lau-tsh-kuh soo-mak, pi-ts nyung-kuh

数目 来得多。想起来 拉 上海 更加多。老鼠 所 咬坏个 吃局 咗
soo-mak le-tuh-too. Siang-chi-le la Zaung-he kung-ka-too. Lau-tsh soo ngau-wa-kuh chuh-jok lau

物事 末 是有 毒气 留拉化。老鼠 也会得 咬坏 电线 包皮⁽²⁾ 难末
meh-z meh, z yeu dok-chi lieu-la-hau. Lau-tsh a we-tuh ngau-wa dien-sien pau-pi, nan-meh

电气 会得 衝到⁽³⁾ 别样个 物事 上 咗 就要 火烟个。
dien-chi we-tuh tshoong-tau bih-yang-kuh meh-z laung lau, zieu iau hoo-dzak-kuh.

⁽¹⁾ A plan, way of doing.

⁽²⁾ All right. Be it so.

⁽¹⁾ Harm.

⁽²⁾ Electric wire covering.

⁽³⁾ Diverted to.

讲到 老鼠 一年 里 一只 可以 生 八百 只 小 老鼠, 所以要 灭尽
Kaung-tau lau-tsh, ih-nyien tī ih-tsak khau-i sang pah-pak tsak siau lau-tsh, soo-i iau mih-dzing

老鼠 是 极其 烦难⁽⁴⁾ 虽然 是 极其 烦难, 然而 人 常 庄 用
lau-tsh z juh-jī van-nan; soe-zen z juh van-nan, zen-r nyung dzang-tsaung yoong

法则 来 收捉 杀⁽⁵⁾ 伊拉 就是 用 铁笼个⁽⁶⁾ 机关 来 捉个 搭之
fah-tshu le seu-tsauh sah yi-la, zieu-z yoong thih-loong-kuh kyi-kwan le tsauh-kuh tah-ts

各样个 毒药 来 药杀 伊拉。但是 终 勿能 杀尽个。⁽⁷⁾
kauh-yang-kuh dok-yak le, yak-sah yi-la. Dan-z tsoong 'veh-nung sah-dzing-kuh.

EXERCISE NO. 37

论车子相撞

LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG

(1)

江西 路 本来 是 狭个。近来 有 一部 马车 是 拉 朝南 走, 一部 塌车
Kaung-si loo pung-le z ah-kuh. Jung-le yeu ih-bo-mo-tsho z la dzau-nen tseu, ih-boo thah-tsho

⁽²⁾ 是 朝北 走, 当中个 路 剩得 一 颜, 贴準 有 一部 包车
z dzau-pok tseu, taung-tsoong-kuh loo dzang-tuh ih ngah, thih-tsung yeu ih-boo-pau-tsho

来, 伊 勿肯停个 一歇 咗 车过去, 难末 伊个 轮盘 撞拉 马车个
le, yi 'veh-khung-ding-kuh ih-hyih lau tsho-koo-chi, nan-meh yi-kuh lung-ben bang-la mo-tsho-kuh

轮盘 上, 以致 就 翻转来。⁽³⁾ 车 上个 人 未 跌下来, 亏得 还
lung-ben laung i-ts zieu fan-tse-le, tsho laung-kuh nyung meh tih-au-le, khwe-tuh wan

勿曾 受伤。现在 拉 路上 电车、⁽⁴⁾ 汽车、⁽⁵⁾ 马车 咗 脚踏车⁽⁶⁾
'veh-zung zeu-saung. Yien-dze la loo-laung dien-tsho, chi-tsho, mo-tsho lau kyak-dah-tsho

⁽⁴⁾Extremely difficult.

⁽⁵⁾Kill.

⁽⁶⁾Iron cage trap.

⁽⁷⁾Exterminate.

⁽¹⁾Collide.

⁽²⁾A cart.

⁽³⁾Capsize.

⁽⁴⁾Electric car.

多得 极。坐车子个 人 应该 叫 车夫 四面 前 后 看看。 难末
too-tuh juh, zoo-tsho-ts-kuh nyung iung-ke kyau tsho-foo s-mien zien eu khoen-khoen, nan-meh

车过去, 免之⁽⁷⁾ 大家 撞, 因为 拉 闹猛个 地方 常庄 有意外个
tsho-koo-chi mien-ts da-ka dzauhg, iung-we la nau-mang-kuh di-faung dzang-tsaung yeu i-nga-kuh

事体 也。
z-thi yan.

EXERCISE NO. 38

论意大利地震

LUNG I-DA-LI DI-DOONG

我 看见 新闻纸 上 话, 意大利 有 极大个 地动。 差勿多 全
Ngoo khoen-kyien sing-vung-ts laung wo, I-da-li yeu juh-doo-kuh di-doong. tsho-veh-too zen

城个 百姓 全 受着 第个 灾难。⁽¹⁾ 坏脱之 多化 房子, 伤脱之 多化
dzung-kuh pak-sing, zen zeu-dzak di-kuh tse-nan, wa-theh-ts too-hau vaung-ts, saung-theh-ts too-hau

性命。 意国个 皇帝 佬 皇后 亲身⁽²⁾ 到 受 灾难个 地方 去 赈济
sing-ming. I-kok-kuh Waung-ti lau Waung-eu tshing-sung tau zeu tse-nan-kuh di-faung chi tseu-tsi

⁽³⁾ 伊拉。 伊头个 死人 堆来 高来 像 山, 而且有 臭个⁽⁴⁾ 气味。 哭佬
yi-la. I-deu-kuh si-nyung te-le kau-le ziang san, r-tshien yeu tsheu-kuh chi-mi, khok-lau

喊个 声音 如同 雷响,⁽⁵⁾ 实在是 可怜。⁽⁶⁾ 现在 意国个 皇帝 打
han-kuh sung-iung zu-doong le-hyang, zeh-dze z khau-lien, yien-dze I-kok-kuh Waung-ti tang

电报⁽⁷⁾ 到 各国 去 求 伊拉 赈济;⁽⁸⁾ 有多化 大量个 人, 捐之
dien-pau tau kauh-kok chi jeu yi-la tsung-tsi; yeu too-hau doo-liang-kuh nyuung, kyoen-ts

⁽⁵⁾ Motor car.

⁽⁶⁾ Bicycle.

⁽⁷⁾ Avoid.

⁽¹⁾ Calamity.

⁽²⁾ In person.

⁽³⁾ Bestow alms.

⁽⁴⁾ Foul smell.

⁽⁵⁾ Thunder.

⁽⁶⁾ Pityable.

⁽⁷⁾ Telegram.

交关 铜钱 咗 粮食⁽⁹⁾ 送到 伊头 去 救 伊拉。有 两只 美国
kyau-kwan doong-dien lau liang-zuh soong-tau i-deu chi kyeu yi-la. Yeu liang-tsak Me-kok

兵船 也 装满之⁽¹⁰⁾ 吃食 咗 开足之⁽¹¹⁾ 机器 行到 伊头。难末 载之
ping-zen a tsaung-me-ts chuh-zuh lau khe-tsoh-ts kyi-chi 'ang-tau i-deu, nan-meh tse-ts

难民 送 到 别 场化 去。现在 东洋个 红 十字会⁽¹²⁾ 也 商量
nan-ming soong tau bih dzang-hau chi. Yien-dze Toong-yang-kuh 'Oong zeh-z we a saung-liang

捐助 铜钱 咗 送 过去。第个 灾难 里 死个 人 是 数勿清拉。⁽¹³⁾
kyoen-dzoo doong-dien lau soong koo-chi. Di-kuh tse-nan li si-kuh nyung z soo-veh-tsing-la.

大约 国度 里向 有多化 火山, 常时 火山 炸开来,⁽¹⁴⁾ 难末 有 地动
Da-lak kok-doo li-hyang yeu too-hau hoo-san, dzang-z hoo-san tso-khe-le, nan-meh yeu di-doong

哉。像 意大利 个 地动 是 难板⁽¹⁵⁾ 有个。
tse. Ziang i-da-li kuh di-doong z nan-pan yeu-kuh.

EXERCISE NO. 39

论一个中国人想做巡捕

LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO

有一个 年轻个 中国人, 名头 叫 杜阿毛, 想 要做 巡捕,
Yeu ih-kuh nyien-chung-kuh Tsoong-kok-ny'ung, ming-deu kyau Doo ah-mau, siang iau tsoo dzing-bóo,

因为 伊 听见 人 话, 做 第个 行业 是 极 容易个, 不过 拉 街上
iung-we yi thing-kyien nyung wo, tsoo di-kuh 'aung-nyih z juh yoong-i-kuh, pih-koo la ka-laung

走来 走去, 像 勃相 个能, 一点 勿 辛苦⁽¹⁾ 咗, 适意 得 极个。⁽²⁾
tseu-le tseu-chi, ziang beh-siang kuh-nung, ih-tien 'veh sing-khoo lau, suh-i tuh juh kuh.

⁽⁸⁾To give relief.

⁽⁹⁾Food.

⁽¹⁰⁾Load.

⁽¹¹⁾Run at full speed.

⁽¹²⁾Red Cross Society.

⁽¹³⁾Numberless.

⁽¹⁴⁾Explode.

⁽¹⁵⁾Seldom, rare.

⁽¹⁾Woriment.

⁽²⁾Extremely comfortable.

勿但 实在是 而且 工钱 也大, 所以伊一定想 做 巡捕。但是伊
'Veh-dan zeh-ke, r-tshia koong-dien a doo, soo-i yi ih-ding siang tsoo dzing-boo. Dan-z yi,

拉 一班 老 巡捕 里 无没 朋友, 也 无没 一个 认得个。所以 第个
la ih-pan lau dzing-boo li m-meh bang-yeu, a m-meh ih-kuh nyung-tuh-kuh, soo-i di-kuh

生意 烦难 成功。虽然 是 烦难, 然而 伊个 心 终 勿 放开。⁽³⁾
sang-i van-nan dzung-koong. Soe-zen z van-nan, zen-r yi-kuh sing tsoong 'veh faung-khe,

常庄 拉 想到 第个 事体, 因为 情愿 做 巡捕 也。
dzang-tsaung la siang-tau di-kuh z-thi, iung-we dzing-nyoen tsoo dzing-boo yan.

亏得 有 一日 遇着之⁽⁴⁾ 极好个 开路 机会。⁽⁵⁾ 是 拉 走到 静安寺
Chui-tuh yeu ih-nyih nyui-dzak-ts juh-hau-kuh khe-loo kyi-we, z la tseu tau Zing-oen-z

去个 时候, 走 拉 跑马厅 西 首 路 旁边头, 看见 一个 巡捕
chi-kuh z'-eu, tseu la Bau-mo-thing si seu loo pien-deu, khoen-kyien ih-kuh dzing-boo

睏 拉 地上, 翻来 翻去。⁽⁶⁾ 阿毛 走近 上去, 问 伊 咗 话, 依
kwhung la di laung, fan-le fan-chi. Ah-mau tseu jung zaung-chi mung yi lau wo, noong

为啥 缘故 睏 拉 地上。伊 回头 话, 因为 我 拉 日 里 走来 走去
we-sa yoen-koo kwhung la di-laung. Yi we-deu wo, iung-we ngoo la nyih li tseu-le tseu-chi

晒 日头, 夜里 末 淋之 冷露水,⁽⁷⁾ 所以 忽然 发出 霍乱 病。阿毛
so nyih-deu, ya li meh ling-ts lang-loo-s, soo-i hweh-zen fah-tskeh hau-loen bing. Ah-mau

听之, 心 里 着急⁽⁸⁾ 得极。连忙 陪 伊 到 静安寺个 巡捕 房里。
thing-ts, sing li zak-kyih tuh-juh, lien-maung be yi tau Zing-oen-z-kuh dzing-boo vaung-li.

巡捕头 一看 伊 毛病 利害⁽⁹⁾ 得极, 立刻 叫 小巡捕 送
Dzing-boo-deu ih-khoen-kyien yi mau-bing li-e tuh-juh, lih-khuh kyau siau-dzing-boo soong

伊 到 工部 卫生局里 去。到之 末, 医生 一看, 就 话, 可惜 可惜,
yi tau Koong-boo We-sung-jok-li chi. Tau-ts meh, i-sung ih-khoen, zieu-wó, khau-sih khau-sih,

恐怕 勿能 医好个, 现在 已经 半死 半活 哉。⁽¹⁰⁾
khoong-pho 'veh-nung i-hau-kuh, yien-dze i-kyung pen si pen weh tse.

⁽³⁾Not to release from the mind.

⁽⁴⁾Meet unexpectedly.

⁽⁵⁾Good opportunity.

⁽⁶⁾Turning back and forth.

⁽⁷⁾Wet with cold dew.

⁽⁸⁾Pressed, anxious.

⁽⁹⁾Severe.

⁽¹⁰⁾Half dead and half alive.

但是 第个 医生是 极 聪明, 极其 软心肠 ⁽¹¹⁾ 咗 有 大 本事个,
Dan-z di-kuh i-sung-z juh tshoong-ming, juh-ji nyoen-sing-dzang lau, yeu doo pung-z-kuh,

就 用 新法子 来 医 咗, 要 救 伊个 性命, 好好能 当心 伊 咗,
zieu yoong sing-fah-ts le i lau, iau kyeu yi-kuh sing-ming, hau-hau-nung taung-sing yi lau,

拨 好个 药 拉 伊 吃。实在之 三 日, 伊个 病 好哉。伊 转去 仍旧
peh hau-kuh yak la yi chuh. Zeh-ke-ts san nyih, yi-kuh bing hau-tse, yi tsen-chi zung-jeu

上差。⁽¹²⁾ 阿毛 晓得之 就去 望望 伊 也 託 伊 荐 做 巡捕。
zaung-tsha. Ah-mau hyau-tuh-ts, zieu-chi maung-maung yi, a thauh yi tsien tsoo dzing-boo.

因为 伊个 巡捕 算 阿毛 是 救 伊 性命个 人 咗 所以 极 欢喜
lung-we yi-kuh dzing-boo soen Ah-mau z kyeu yi sing-ming-kuh nyung lau, soo-i juh hwen-hyi

荐个。难末 就 做着之 巡捕 咗 生意 成功哉。但是 上差之
tsien-kuh. Nan-meh zieu tsoo-dzak-ts dzing-boo lau, sang-i dzung-koong-tse. Dan-z zaung-tsha-ts

几个月 后首, 觉着 第个 事体 是 辛苦 得极 咗 勿是 适意个。我
kyi-kuh nyoeh eu-seu, kauh-dzak di-kuh z-thi z sing-khoo tuh-juh lau, veh-z suh-i-kuh. Ngoo

勿 晓得 伊 后来 那能。
veh hyau-tuh yi eu-le na-nung.

EXERCISE NO. 40

论滑头个人

LUNG WAH-DEU KUH NYUNG

(1)

我 有一个 结拜弟兄, ⁽²⁾ 伊 到 我 屋里 来 拜望 我。我个 丫头 ⁽³⁾
Ngoo yeu ih-kuh kyih-pa-di-hyoong, yi tau ngoo ok-li le pa-maung ngoo. Ngoo-kuh au-deu

拨 伊 一盃 茶 咗 一只 水 烟筒 请 伊 吃。我俾 大家 谈谈。伊话,
peh yi ih-pe dzo lau ih-tsak s ien-doong tshing yi chuh. Ngoo-nyi da-ka dan-dan. Yi-wo,

⁽¹¹⁾ Tender hearted.

⁽¹²⁾ Go on duty.

⁽¹⁾ A slippery head, bad fellow.

⁽²⁾ An intimate friend.

⁽³⁾ Slave, servant.

伊到书場上⁽⁴⁾去听书咯碰着一个滑头码子。⁽⁵⁾伊跑上来
yi tau su-dzang-laung chi thing su lau, bang-dzak ih-kuh wah-deu mo-ts, yi bau zaung-le

赞美⁽⁶⁾我咯拍马屁,⁽⁷⁾坐拉我个旁边头咯话,我听得有人
tshan-me ngoo lau phak-mo-phi, zoo-la ngoo-kuh pien-deu lau wo, ngoo thing-tuh yeu nyung

话,依是上海头一个有德行个⁽⁸⁾人,虽然依有多化家当,
wo, noong z Zaung-he deu-ih-kuh yeu tuh-yung-kuh nyung, soe-zen noong yeu too-hau ka-taung,

⁽⁹⁾但是一颜勿骄傲。并且我晓得依个权柄⁽¹⁰⁾是蛮大个
dan-z ih-ngan 'veh kyau-ngau, ping-tshia ngoo hyau-tuh noong-kuh joen-ping z man-doo-kuh

盖咯我要请依相帮我一桩打官司个事体,若然赢末
ke-lau ngoo iau tshing noong siang-paung ngoo ih-tsaung tang-kwen-s kuh z-thi, zak-zen yung meh,

我要送礼物⁽¹¹⁾拨依。我回头话,第个事体虽然依拨我
ngoo iau soong li-veh peh-noong. Ngoo we-deu wo, di-kuh z-thi soe-zen noong peh-noong ngoo

一万洋钱,然而我决勿肯⁽¹²⁾帮助依做实盖个坏事体。
ih-man yang-dien, zen-r ngoo kyoe-h-veh-khung paung-dzoo noong tsoo zeh-ke-kuh wa z-thi.

EXERCISE NO. 41

论一只狗

LUNG IH-TSAK KEU

我有一只狗。第只狗是新个狗,不过养之一年多。种气⁽¹⁾是
Ngoo yeu ih-tsak keu. Di-tsak keu z sing-kuh keu, pih-koo yang-ts ih-nyien-too. Tsoong-chi z

蛮大个,伊是喜欢勃相,也喜欢搭之随便啥人弄勃相。
man-doo-kuh, yi z hyi-hwen beh-siang, a hyi-hwen tah-ts dzoe-bien sa-nyung loong-beh-siang.

⁽⁴⁾Library.

⁽⁵⁾A bad person.

⁽⁶⁾Praise.

⁽⁷⁾Glatte.

⁽⁸⁾A virtuous man.

⁽⁹⁾Personal property.

⁽¹⁰⁾Power, influence.

⁽¹¹⁾Fifts (Gifts?).

⁽¹²⁾Certainly will not.

⁽¹⁾Breed.

起头 来个 辰光, 伊 要 咬 人。伊 咬之 末 我 就 打 伊。所以
Chi-deu le-kuh zung-kwaung, yi iau ngau nyung. Yi ngau-ts meh ngoo zieu tang yi. Soo-i

现在 伊 一颜 勿 咬人, 但是 我 想起来 有 贼 来 末, 伊 必定 要
yien-dze yi ih-ngan 'veh ngau-nyung, dan-z ngoo siang-chi-le yeu zuh le meh, yi pih-ding iau

咬个。伊 防夜⁽²⁾ 是 蛮 好个; 若然 有 啥人 来, 伊 一定 要 咬个。
ngau-kuh. Yi baung-ya z man-hau-kuh; zak-zen yeu sa-nyung le, yi ih-ding iau ngau-kuh.

而且 第只 狗 是 蛮 聪明个。我 转来个 辰光 要 教 伊 拿 拖鞋
R-tshia di-tsak keu z man-tshoong-ming-kuh. Ngoo tsen-le-kuh zung-kwaung iau kyau yi nau thoo-a

来, 伊 会 哪来个。看见 我 要 出去 末, 伊 哪之 嘴套⁽³⁾ 来, 要
le, yi we an-le-kuh. khoen-kyien ngoo iau tshen-chi meh, yi an-ts ts-thau le, iau

我 搭 伊 套之 咯, 领 伊 出去。我 领 伊 出去, 要 刻刻 留心 伊,
ngoo tah yi thau-ts lau, ling yi tshen-chi. Ngoo ling yi tshen-chi, iau khuh-khuh lieu-sing yi,

因为 伊 随便 到 啥 户 荡 跑, 勿 肯 拉 我 后头 走个。拉 马路 上
iung-we yi dzoe-bien tau sa 'oo-daung bau, veh khung la ngoo eu-deu tseu-kuh. La mo-loo laung

要 闹来 闹去。跑到 人家 店里 去 看看; 看见之 马车 咯啥,
iau zah-le zah-chi, bau tau nyung-ka tien li chi khoen-khoen; khoen-kyien-ts mo-tsho lau-sa,

要 跟 伊 咯跑。
iau kung yi lau bau.

上 个 礼拜日 早晨头 我 领之 伊 出去 跑 勃相, 伊 看见 一个
Zaung kuh li-pa-nyih tsau-zung-deu ngoo ling-ts yi tshen-chi bau beh-siang, yi khoen-kyien ih-kuh

人 坐之 脚踏车 咯走, 伊 倒 追 伊, 追到 脚踏车 墟头。伊 要 跳
nyung zoo-ts kyak-dah-tsho lau tseu, yi tau tsoe 'yi, tsoe-tau kyak-dah-tsho han-deu. Yi iau thiau

拉 人 身上, 也要 走 拉 伊个 车子 前头 个 路上, 所以 伊个人 勿
la nyung sung-laung, 'a iau tseu la yi-kuh tsho-ts zien-deu kuh loo-laung, soo-i i-kuh-nyung veh

能够 走 咯 就 趟 下来。伊 过去 一颜, 看见之 一个 小囡 拉跑。
nung-keu tseu lau, zieu lok-ts 'au-le. Yi koo-chi ih-ngan, khoen-kyien-ts ih-kuh siau-noen la bau.

伊 要 搭之 第个 小囡 勃相 咯, 所以 追 伊。小囡 吓来死, 一头
Yi iau tah-ts di-kuh siau-noen beh-siang lau, soo-i tsoe yi. Siau-noen hak-le-si, ih-deu

哭 咯, 一头 跑。我 就 喊 狗 转来, 教 伊 勿 要 实盖 样式, 但是 我
khok lau, ih-deu bau. Ngoo zieu han keu tse-le, kyau yi 'veh iau zeh-ke yang-suh, dan-z ngoo

想起来 勿 肯 听 我 个 说话, 因为 歇之 一歇, 伊 看见 一只
siang-chi-le 'veh khung thing ngoo kuh seh-wo, iung-we hyih-ts ih-hyih, yi khoen-kyien ih-tsak

⁽²⁾ Watch at night.

⁽³⁾ Muzzle.

猫坐拉人家门口头, 就跑上去吓第只猫。但是第只猫是
mau zoo la nyung-ka mung-kheu-deu, zieu bau-zaung-chi hak di-tsak mau. Dan-z di-tsak mau z

老猫勿怕我个狗。伊个背心鞠起来,⁽⁴⁾ 要想搭之狗相鬥⁽⁵⁾
lau mau 'veh-pho ngoo kuh keu. Yi-kuh pe-sing kyok-chi-lé, iau siang tah-ts keu siang-teu

哉; 狗就立定之勿敢⁽⁶⁾ 走上去。伊远开之一颜咯, 唔拉唔拉
tse; keu zieu lih-ding-ts veh-ke tseu-zaung-chi-tse. Yi yoen-khe-ts ih ngan lau, wa-la-wa-la

⁽⁷⁾ 咬起来哉。
ngau-chi le-tse.

我个狗看见之别只狗, 伊倒追个; 看见之马伊要咬个。
Ngoo kuh keu khoen-kyien-ts bhi-tsak keu, yi tau tsoe-kuh; khoen-kyien-ts mo yi iau ngau-kuh.

因为实盖哪可以晓得我领伊出去个辰光是交关烦难,
lung-we zeh-ke, na khau-i hyau-tuh ngoo ling yi tshoh-chi kuh zung-kwaung z kyau-kwan van-zeh,

但是我想伊年数大之末, 伊勃相个心可以改好点哉。
dan-z ngoo siang yi nyien-soo doo-ts meh, yi beh-siang kuh sing khau-i ke hau tien-tse.

EXERCISE NO. 42

论小姐读书咯学生活

LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH

一家人家有三位小姐咯, 四个儿子; 大个小姐十六岁, 小个
lh-ka-nyung-ka yeu san we siau-tsia lau, s-kuh nyi-ts; doo-kuh siau-tsia zeh-lok soé, siau-kuh

小姐六岁。大个儿子十五岁, 顶小个儿子两岁。小姐全拉
siau-tsia lok soé; doo-kuh nyi-ts so-ng soé, ting siau-kuh nyi-ts liang soé. Siau-tsia zen la

学堂里读书咯学习⁽¹⁾屋里个生活。伊拉全聪明咯欢喜
'auh-daung li dok-su lau 'auh-zih ok-li-kuh sang-weh. Yi-la zen tshoong-ming lau hwen-hyi

读书。伊拉勿但是读书, 而且也学屋里个生活。
dok-su. Yi-la 'veh-dan zeh-ke dok-su, i-tshia 'a 'auh ok-li-kuh sang-weh.

⁽⁴⁾Kunch up its back.

⁽⁵⁾Fight.

⁽⁶⁾Dare not.

⁽⁷⁾To bawl, cry.

⁽¹⁾Learn.

拉 早晨头, 六 点钟 起身, 汰汰 面 佬 梳之 头 末, 有个 排 檯子,
La tsau-zung-déu, lok tien-tsoong chi-sung, kha-kha mien lau s-ts deu meh, yeu-kuh ba de-ts,

有个 烧 早饭。七 点钟 吃好之 早饭, 各 人 做 派定 拉个
yeu-kuh sau tsau-van. Tshih tien-tsoong chuh-hau-ts tsau-van, kauh nyung tsoo pha-ding la-kuh

生活; 一个 人 末 揩 檯子, 一个 人 末 扫 地, 一个 人 末 盪
sang-weh; ih-kuh nyung meh kha de-ts, ih-kuh nyung meh, sau di, ih-kuh nyung meh, daung

碗 佬 汰 筷。做 好之 第个 生活, 稍为 有 点 功夫 可以 勃相
wen lau da kwhan. Tsoo hau-ts di-kuh sang-weh, sau-we yeu tien koong-foo khau-i beh-siang,

或者 体操。⁽²⁾
ok-tse thi-tshau.

我 想 学堂 里有 第个 规矩 是 顶 好, 因为 小姐 勿但 会得
Ngoo siang 'auh-daung li yeu di-kuh kwen-kyui z ting hau, iung-we siiau-tsia 'veh-dan we-tuh

读书, 也会得 学 做 屋里个 生活。从 前个 小姐 读书个 少。有
dok-su, a we-tuh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh. Dzoong zien-kuh siiau-tsia dok-su-kuh sau. Yeu

铜钱个 人家个 小姐 也 勿 学 做 屋里个 生活, 所以 有 多化
doong-dien-kuh nyung-ka-kuh siiau-tsia a 'veh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh, soo-i yeu too-hau

小姐 一个字 也 勿 识, 屋里个 生活 一样 也 勿 会 做。但是 屋里个
siau-tsia ih-kuh z a 'veh suh, ok-li-kuh sang-weh ih-yang a 'veh we tsoo. Dan-z ok-li-kuh

生活 是 女人 罢勿得个 事体。⁽³⁾ 若然 小姐 一颜 勿 晓得 做 啥
sang-weh z nyui-nyung ba-veh-tuh-kuh z-thi. Zak-zen siiau-tsia ih-ngan 'veh hyau-tuh tsoo sa

末, 后来 伊 勿 能 办理 屋里个 事体, 所以 人家 勿论 有 铜钱
meh, eu-le yi veh nung ban-li ok-li-kuh z-thi, soo-i nyung-ka 'veh-lung yeu doong-dien

佬 无 铜钱 全 应该 教训 伊个 小姐 读书 佬 做 屋里个 生活。
lau m-meh doong-dien zen iung-ke kyau-hyuin yi-kuh siiau-tsia dok-su lau tsoo ok-li-kuh sang-weh.

倘然 小姐 嫁出去, 饭 也勿会 烧, 衣裳 也 勿会 做, 一切个 零碎
Thaug-zen siiau-tsia ka-tsheh-chi, van a-veh-we sau, i-zaung a 'veh-we tsoo, ih-tshih-kuh ling-se

生活 也 做勿来, 实在 样式 实在是 大 勿 便当, 而且 后来 有之 儿
sang-weh a tsoo-veh-lé, zeh-ke yang-suh zeh-dze z doo 'veh bien-taung, r-tshia eu-le yeu-ts r

女 也 勿能 教 教训 伊拉。实在 看起来 小姐 读书 佬 做 生活,
nyui a 'veh-nung-keu kyau-hyuin yi-la. Zeh-ke khoen-chi-le siiau-tsia dok-su lau tsoo sang-weh,

勿但 自家 得着 好处, 后头 个 人 也 得着 益处 也。
'veh-dan z-ka tuh-dzak hau-tshu eu-deu kuh nyung a tuh-dzak iuh-tshu yan.

⁽²⁾Physical drill.

⁽³⁾Indispensable.

EXERCISE NO. 43

论歇夏作乐个法则

LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH

(1)

到之夏季⁽²⁾末, 天气 吼肆热⁽³⁾ 咗, 人人 身上 出汗 咗 吃力
Tau-ts 'au-kyi meh, thien-chi heu-s-nyih lau, nyung-nyung sung-laung tsheh-'oen lau chuh-lih

来死, 勿便当 做 生活 咗 觉着 弛瘠 得极。为之 实在 呢, 有
le-si, 'veh-bien-taung tsoo sang-weh lau kauh-dzak sa-doo tuh-juh. We-ts zeh-ke lau yeu

多化 财主人⁽⁴⁾ 叫之 船 登拉 浜 里 行来 行去 乘 风凉。或者 到
too-hau dze-tsu-nyung kyau-ts zen tung-la pang li ang-le 'ang-chi, dzung foong-liang. 'Ok-tse tau

乡下头 有大树林 墟头 去 歇息 歇息。一干子⁽⁵⁾ 但是一干子 末, 好
hyang-'au-deu yeu doo zu-ling han-deu chi hyih sih hyih-sih. Dan-z ih-koen-ts meh, hau

像 蛮 冷静⁽⁶⁾ 咗 勿 开心 个。顶好 末 同之 三四个 知己 朋友 到
ziang man lang-dzing lau veh khe-sing kuh, ting-hau meh doong-ts san-s-kuh ts-kyi bang-yeu tau

清爽个⁽⁷⁾ 地方 去 門牌 或者 着 棋 或者 讲 山水景致。⁽⁸⁾ 盖末
tshing-saung-kuh di-faung chi teu ba, 'ok-tse tsak ji, 'ok-tse kaung san-he-kyung-ts, kuh-meh,

容易 快活 咗 无没 气闷哉。⁽⁹⁾ 第个 是 歇夏 顶好个 法则 也。
yoong-i kha-weh lau m-meh chi-mung-tse. Di-kuh z hyih-'au ting-hau-kuh fah-tsuah yan.

(1) Pleasure.

(2) Summer season.

(3) Oppressive heat.

(4) Wealthy man.

(5) Alone.

(6) Very lonely.

(7) Clean, pure, as air.

(8) Mythology, strange things.

(9) Want of breath, or air.

EXERCISE NO. 44

论天气

LUNG THIEN CHI

前个月天是顶冷,雨水多,做事体实在是烦难。也有多化
Zien kuh nyoe'h, thien z' tung lang, yui-s too, tsoo z-thi zeh-dze z' van-nan. A yeu too hau

人着之冷咯生病。人全常庄登拉屋里,像关拉监牢
nyung dzak-ts lang lau sang-bing. Nyung zen dzang-tsaung tung la ok-li, ziang kwan la kan-lau

里一样。大概人全勿欢喜雨水多。
li ih-yang. Da-ke nyung zen 'veh hwen-hyi yui-s too.

开店个人勿快活,因为落雨天,来买物事个人少哉。哪
Khe-tien-kuh nyung veh kha-weh, iung-we lauh-yui thien, le ma meh-z-kuh nyung sau tse, Na

看见落雨天,店里个多化夥计全是空闲个,⁽¹⁾因为伊拉
khoen-kyien lauh-yui thien, tien li-kuh too-hau hoo-kyi zen z' khoong-an-kuh, iung-we yi-la

没啥事体做咯。
m-sa z-thi tsoo lau.

天多落雨种田人也勿欢喜个,因为伊拉勿能种田
Thien too lauh-yui tsoong-dien nyung a 'veh hwen-hyi-kuh, iung-we yi-la 'veh-nung tsoong-dien

咯。伊拉已经种拉个物事末,拨雨水坏脱完。落雨天多末,
lau. Yi-la i-kyung tsoong la-kuh meh-z meh, peh yui-s wa-theh-we. Lauh-yui thien too meh,

种田人恰得⁽²⁾做生意人一样个吃亏。
tsoong-dien nyung hah-tuh tsoo sang-i nyung ih-yang kuh chuh-chui.

拖东洋车个人也勿欢喜落雨个日脚,勿但为之伊拉个
Thoo toong-yang-tsho-kuh nyung a 'veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak, 'veh-dan we-ts yi-la-kuh

生意要推班,也为之路上烂来死⁽³⁾咯烦难拖车子。伊拉个
sang-i iau the-ban, a we-ts loo laung lan-le-si lau van-nan thoo tsho-ts. Yi-la-kuh

身体也要淋湿。⁽⁴⁾为之脚上无没鞋子,伊拉更加苦恼哉。
sung-thi a iau ling-sak. We-ts kyak laung m-meh a-ts, yi-la kung-ka khoo-nau tse.

⁽¹⁾Idle.

⁽²⁾The same as.

⁽³⁾Very muddy.

⁽⁴⁾Get wet.

我想起来巡捕也勿欢喜落雨个，因为伊拉终要出去。
Ngoo siang chi-le dzing-boo 'a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh, iung-we yi-la tsoong iau tsheh-chi

当差。⁽⁵⁾虽然有个勿出去，也终勿欢喜落雨个日脚。
taung tsha. Soe-zen yeu kuh veh tsheh-chi, 'a tsoong veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak.

人人是欢喜天好咭有日头个日脚，为之天好末，样样
Nyung nyung z hwen-hyi thien hau lau, yeu nyih-deu-kuh nyih-kyak, we-ts thien hau meh, yang-yang

事体好做个。
z-thi hau tsoo kuh.

EXERCISE NO. 45

论雨水多

LUNG YUI-S TOO

中国四月就是西国个六月，天气实在勿大好，是常庄
Tsoong-kok s nyoeh zieu-z si-kok kuh lok-nyoeh, thien-chi zeh-dze veh-da hau, z dzang-tsaung

落雨。常时是像天开之窗咭拿雨一齐倒下来。⁽¹⁾第两日
lauh-yui. Dzang-z z ziang thien khe-ts tshaung lau nau yui ih-zi tau 'au-le. Di liang-nyih

雨是忒多。若然以后有大雨末，恐怕要水荒哉。⁽²⁾百姓要
yui z thuh-too. Zak-zen i'-eu yeu doo yui meh, khoong-pho iau s-hwaung-tse. Pak-sing iau

苦脑，因为米、菜、肉、鱼、咭啥，全要涨价哉。⁽³⁾
khoo-nau, iung-we mi, tshe, nyok, ng, lau-sa, zen iau tsang-ka tse.

两个礼拜前头，天乾来，人人怕要旱荒哉。所以有多
Liang kuh li-pa zien-deu, thien koen-le, nyung nyung pho iau 'oen-hwaung tse, soo-i yeu too

化拜菩萨个人去烧香咭求雨。现在为之雨忒多，我想去
hau pa boo-sah-kuh nyung, chi sau hyang lau jiu-yui. Yien-dze we-ts yui thuh-too, ngoo siang chi

⁽⁵⁾Go on duty.

⁽¹⁾Pour down.

⁽²⁾Famine caused by flood.

⁽³⁾Advance in price.

拜 菩 萨 个 人 应 该 去 谢 谢 菩 萨 咯 求 伊 使 得 雨 勿 落。 若 然 菩 萨
pa boo-sah-kuh nyung, iung-ke chi zia-zia boo-sah lau jiu yi s-tuh yui 'veh lauh. Zak-zen boo-sah

勿 听 伊 拉 个 懇 求, ⁽⁴⁾ 盖 末 要 扛 伊 到 外 头 来 淋 拉 雨 里。 ⁽⁵⁾
'veh thing yi-la-kuh khung-jéu, keh-meh iau kaung yi tau nga-deu le ling-la yui-li.

但 是 佢 全 晓 得 菩 萨 是 呆 笨 个 物 事, 勿 会 管 天 上 咗 地 上
Dan-z nyi ze hyau-tuh boo-sah z nge-bung-kuh meh-z, 'veh we kwen thien laung lau di laung

个 事 体, 也 勿 听 人 个 懇 求。 虽 然 人 有 虔 诚 个 ⁽⁶⁾ 心 咗 拜
kuh z-thi, 'a 'veh thing nyung kuh khung-jéu. Soe-zen nyung yeu jien-dzung-kuh sing lau pa

伊 也 是 无 用 个。
yi a z m-yoong kuh.

EXERCISE NO. 46

论包打听

LUNG PAU-TANG-THING

今 朝 下 半 日 约 规 两 点 钟, 我 走 拉 北 京 路 上 看 见 一 个
Kyung-tsau 'au-pen nyih, iak-kwe liang-tien tsoong, ngoo tseu la

三 逮 头 咗 一 个 包 打 听 大 家 拉 白 话, 好 像 有 要 紧 个
Pok-kyung-loo laung, khoen-kyien ih-kuh san-da-deu lau, ih-kuh pau-tang-thing, da-ka la

事 体 样。 包 打 听 忽 然 吹 伊 个
bak-wo, hau-ziang yeu iau-kyung-kuh z-thi yan.

叫 鞭, 吹 之 两 三 回, 就 有 ⁽¹⁾ 几 个 中 国 巡 捕 咗 印 度 巡 捕 连 忙
Pau-tang-thing hweh-zen tsh yi-kuh kyau-pi, tsh-ts liang san we, zieu yeu

走 拢 来 者。 包 打 听 就 分 派 伊 拉, 有 个 派 伊 拉 看 守 伊 条
kyi-kuh tsoong-kok dzing-boo lau lung-doo dzing-boo, lien-maung tseu-loong-le tse.

⁽⁴⁾Earnest petition.

⁽⁵⁾Get wet in rain.

⁽⁶⁾Pious.

⁽¹⁾Blew his whistle.

街, 有个派伊拉到⁽²⁾东面路上去看守, 有个⁽³⁾派伊拉到

西面去看守, 有个派伊拉到北面去看守。

难末包打听搭之五六个人走到一条街里去查查看, 因为

拉伊块有几个强盗背拉。伊拉走到衙堂底里末脚一家,

⁽⁴⁾伊拉走到到弄堂底里末脚一家,⁽⁵⁾听见楼上有几个

人拉轻来死个白话, 好像有惊吓个事体, 连忙走进去。

听见快个脚步声, 像拉逃走, 又连忙走到楼上一看, 人

也勿见者。想起来, 强盗是从后面跳墙头佬逃走者。⁽⁶⁾

EXERCISE NO. 47

论天气使人成功毛病

LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING

前礼拜六天气实在忒风凉,⁽¹⁾大勿相配⁽²⁾夏里个天气,

恐怕有多化人为之勿留心⁽³⁾着衣裳, 着之冷⁽⁴⁾佬生病。

⁽²⁾To station.

⁽³⁾To guard.

⁽⁴⁾To hide.

⁽⁵⁾The last house, or family.

⁽⁶⁾To jump the wall.

⁽¹⁾Cool.

⁽²⁾Unfitting.

⁽³⁾Not careful.

人 着之冷 末 终 有 咳嗽个⁽⁵⁾ 毛病。若然 拖长之⁽⁶⁾ 日脚 末,
Nyung dzak-ts-lang meh, tsoong yeu kheh-seu-kuh mau-bing. Zak-zen thoo-dzang-ts nyih-kyak meh,

恐怕 要 成功 痨病, 就是 肺里个 毛病。⁽⁷⁾ 所以是 烦难 医好个。
khoong-pho iau dzung-koong lau-bing, zieu z fi-li-kuh mau-bing, soo-i z

拉 几年 前头个 医生 想勿出 医好 第个 病个 法则。
van-nan i-hau-kuh. La kyì-nyien zien-deu-kuh i-sang, siang-veh-tsheh i-hau di-kuh

前日子 我拉 看
bing kuh fah-tsu.

新闻纸 看到 纽约省个 总督 伊 讲论 第个 毛病⁽⁸⁾ 实在
Zien-nyih-ts ngoo la khoen sing-vaung-ts, khoen tau Neu-yak-sang-kuh tsoong-ko,

⁽⁹⁾ 是 要 过人个。所以 议定当 规矩, 凡系 医生 看着
yi kaung-lung di-kuh mau-bing, zeh-dze z iau koo-nyung-kuh, soo-i

第个 毛病 末 一定 要 报明 官府 咗 拿 第个 病人
nyi-ding-taung kwe-kyui; van-i i-sung khoen-dzak di-kuh mau-bing meh, ih-ding iau pau-ming

⁽¹⁰⁾ 搭好拉个人 分开来 住, 免之 第个 毛病 传开 拉 国度里
kwen-foo lau, nau di-kuh bing-nyung tah hau la-kuh-nyung fung-khe

咗 多起来。我⁽¹¹⁾ 听见 有人 话,⁽¹²⁾ 有个 毛病 个人 顶好 末
le dzu, mien-ts di-kuh mau-bing dzen-khe la kok-doo li lau too-chi-le.

是 晒拉 帐篷 里 或者 拉 高山上 咗 松树林 当中。因为
Ngoo thing-khien yeu nyung wo, yeu di-kuh mau-bing-kuh nyung, ting-hau meh,

第个 地方个 气⁽¹³⁾ 是 清洁 咗 拨 病人 有益个。拉 美国个
z kwhung-la tsang-boong li, ok-tse la kau-san laung lau soong-zu ling taung-tsoong,

⁽¹⁴⁾ 南面, 有 一处 地方, 是 已经 为之 痨病 人 咗 特为
iung-wé di-kuh di-faung-kuh chi, z tshing-kyih lau, peh bing-nyung yeu iuh-tshu.

⁽⁴⁾ Take cold.

⁽⁵⁾ Cough.

⁽⁶⁾ Prolong.

⁽⁷⁾ Lungs.

⁽⁸⁾ New York.

⁽⁹⁾ Governor.

⁽¹⁰⁾ Report.

⁽¹¹⁾ Avoid.

⁽¹²⁾ Spread.

⁽¹³⁾ Tent.

⁽¹⁴⁾ Among the pines.

设立 美国个 南面, 有一处 地方, 是 已经 为之 痨病 人 佬 特为
La Me-kok-kuh nen-miën, yeu ih-tshu di-faung, z i-kyung we-ts lau-bing nyung lau, duh-we

设立 一个 好 地方 拨 伊拉 登。第个 地方, 是 拉 南方, 天气 一年
seh-lih ih-kuh hau di-faung peh yi-la tung. Di-kuh di-faung, z la nen-faung, thien-chi ih-nyien

到头 是 温和 个。冬天 搭之 夏天, 寒暑 表 上 不过 上落 五度。
tau-deu z wung-oo kuh, toong-thien tah-ts ji-thien, 'oen-su piau laung pih-koo zaung-lauh ng-doo.

伊头个 病人, 有个 晒拉 露天, 有个 晒拉 帐篷 里。已经 有
I-deu-kuh bing-nyung, yeu-kuh kwhung-la foo-thien, yeu-kuh kwhung-la tsang-boong li. I-kyung yeu

几千人 登拉 伊块。有个 登之 几个月 佬 好 个, 有个 登之
kyi-tshien-nyung tung-la i-kwhe. Yeu-kuh-meh tung-ts kyi-kuh-nyoeh lau hau kuh, yeu-kuh tung-ts

年把 佬 好个。第个 医病个 法则 实在是 再好 无没 个 者。
nyien-po lau hau-kuh. Di-kuh i-bing fah-tsuh, zeh-dze z tse-hau m-meh-kuh tse.

EXERCISE NO. 48

论法租界里电车车夫个工钱

LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN

前日子 有一个 外国 人 坐 法兰西 电车。到之 让路⁽¹⁾ 个 场化,
Zien-nyih-ts yeu ih-kuh nga-kok nyung zoo Fah-lan-si dien-tsho. Tau-ts nyang-loo kuh dzang-hau

第部车子 停 一歇 佬 要 让 别 个 车子 走 过去。电车 个 车夫 到
di-boo-tsho-ts ding ih-kyih lau, lau nyang bih kuh tsho-ts tseu koo-chi. Dien-tsho kuh tsho-foo tau

车子 里向 来 坐 一歇。第个 外国人 问 伊, 一个 月 工钱 有
tsho-ts li-hyang le zoo ih-hyih. Di-kuh nga-kok-nyung mung yi, ih kuh nyoeh koong-dien yeu

几 块 洋钱。伊 回头 话 工钱 是 十二 块 洋钱 一个 月, 但是
kyi kwhe yang-dien. Yi we-deu wo, koong-dien z zeh-nyi kwhe yang-dien ih kuh nyoeh, dan-z

到手⁽²⁾ 不过 七 八 块 洋钱。第位 朋友 问 伊, 那能 工钱 是
tau-seu pih-koo tshih pah kwhe yang-dien. Di-we bang-yeu mung yi, na-nung koong-dien z

十二 块, 到手 只得 七 八 块 洋钱 呢。伊 话 有多 化 罚头。⁽³⁾ 若然
zeh-nyi kwhe, tau-seu tshuh-tuh tshih pah kwhe yang-dien nyi. Yi wo, yeu too hau vah-deu. Zak-nen

⁽¹⁾Passing place.

⁽²⁾Receive.

⁽³⁾Fines.

早晨头 到 车棚⁽⁴⁾ 忒 晚 末 要 罚 个。车子 行 来 忒 快 也要 罚
tsau-zung-deu tau tsho-bang thuh 'an meh, iau vah kuh; tsho-ts 'ang le thuh kwah 'a iau vah

个, 行 来 忒 慢 也要 罚 个。若然 棚头上 个 招牌⁽⁵⁾ 摇差末, 也
kuh; 'ang le thuh man 'a iau vah kuh; zak-zen bang-deu-laung-kuh tsau-ba yau-tsho-meh, 'a

要 罚 个。
iau vah-kuh.

罚头 实在 多勿过 个。第个 生意 是 苦恼 个 生意。为之 第个
Vah-deu zeh-zen too-veh-koo kuh. Di-kuh sang-i z khoo-nau kuh sang-i. We-ts di-kuh

缘故 所以 有多化 人 勿肯 做。若然 撞坏 啥人 或者 马车 咗
yoen-koo soo-i yeu too-hau nyung 'veh-khung tsoo. Zak-zen bang-wa sa-nyung, ok-tse mo-tsho lau

东洋车, 行里 亦要 俾 车夫 赔还⁽⁶⁾ 个。实在 个 苦头 大概 人 是
toong-yang-tsho, 'aung-li 'a-iau nyi tsho-foo be-wan kuh. Zek-ke-kuh khoo-deu da-ke nyung z

吃勿消⁽⁷⁾ 个。
chuh-veh-siau kuh.

EXERCISE NO. 49

论轰脱自来火厂

LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG

(1)(2)

今朝 早晨头 约规 九 点钟 个 时候, 我 俾 拉 写字间 里 忽然
Kyung-tsau tsau-zung-deu iak-kwe kyeu tien-tsoong kuh z-eu, ngoo-nyi la sia-z-kan li hweh-zen

听得 一声⁽³⁾ 极大 个 声音, 震得⁽⁴⁾ 门 咗 窗 拢总 全 摇动。
thing-tuh ih-sang juh-doo kuh sung-iung tsung-tuh mung lau tshaung loong-tsoong dzien yau-doong.

⁽⁴⁾Tram sheds.

⁽⁵⁾Sign on front of tram.

⁽⁶⁾Pay for damage.

⁽⁷⁾Can not endure.

⁽¹⁾Explosion.

⁽²⁾Match factory.

⁽³⁾A big noise.

⁽⁴⁾Shook.

难末 佢 大家 跑到 新造 房子 个 望臺⁽⁵⁾ 上, 看见 东北
Nan-meh nyi da-ka bau-tau sing-zau vaung-ts kuh maung-de laung, khoen-kyien toong-pok

角上 有 交关 黑 烟。佢 想 第个 地方 是 拉拉 中国 地界,
kauh-laung yeu kyau-kwan huih ien. Nyi siang di-kuh di-faung z leh-la Tsoong-kok di-ka,

难末 佢 大家 下来, 有个 坐之 脚踏车, 有个 叫之 东洋车, 一直
nan-meh nyi da-ka 'au-le, yeu-kuh zoo-ts kyak-dah-tsho, yeu-kuh kyau-ts toong-yang-tsho, ih-dzuh

到 苏州河个 过来。佢 问 中国 巡捕 啥个 事体。伊 话 有一片
tau Soo-tseu-'oo-kuh koo-pien. Nyi mung Tsoong-kok dzing-boo sa-kuh z-thi. Yi wo, yeu ih-ban

自来火 厂 轰脱哉。难末 佢 一直到 伊头 去, 看见 有多化
z-le-hoo tshang hoong-theh-tse. Nan-meh nyi ih-dzuh tau i-deu chi, khoen-kyien yeu too-hau

中国个 做 生活 人, 拨拉 自来火 个 料作 炸开来 咯, 有个 末
Tsoong-kok-kuh tsoo sang-weh nyung, peh-la z-le-hoo kuh liau-tsauh tso-khe-le lau yeu kuh meh,

伤坏 弹脱⁽⁶⁾ 手 咯脚, 有个 末 头 咯肚皮 爆 开个, 有个 咯 受伤
saung-wa dan-theh seu lau kyak, yeu-kuh meh, deu lau doo-bi pau khe-kuh. yeu-kuh lau zeu-saung

咯 勿曾 死个。
lau 'veh-zung si-kuh.

佢 叫 人 担 伊拉 送 到 医院 里 去。交关 死拉个 人, 使得 人
Nyi kyau nyung tan yi-la soong tau i-yoen li chi. Kyau-kwan si-la-kuh nyung, s-tuh nyung

心里 难过⁽⁷⁾ 咯 勿要 看见 伊拉 个 尸首。⁽⁸⁾
sing-li nan-koo lau 'veh iau khoen-kyien yi-la kuh s-seu.

EXERCISE NO. 50

论马车

LUNG MO-TSHO

⁽⁵⁾ Outlook tower.

⁽⁶⁾ Blown off, shot off.

⁽⁷⁾ Distressed in mind.

⁽⁸⁾ Corpse.

马夫, 明朝 我要到 沪宁 铁路 火车站⁽¹⁾ 去, 依 去 预备 马车。
Mo-foo, ming-tsau ngoo iau tau 'Oo-nyung thih-loo hoo-tsho-dzan chi, noong chi yui-be mo-tsho.

现在 天气 热者, 我要坐 轿子 马车。⁽²⁾ 车子 上个 玻璃窗 要换
Yien-dze thien-chi nyih-tse, ngoo iau zoo jau-ts-mo-tsho. Tsho-ta laung-kuh poo-li-tshaung iau we

百叶窗。⁽³⁾ 绒檀子⁽⁴⁾ 要换 皮个 檀子。马 笼头⁽⁵⁾ 坏脱哉, 要担
pak-yih-tshaung. Nyoong-tien-ts iau we bi-kuh tien-ts. Mo loong-deu wa-tseh-tse, iau tan

到 修 马鞍 配个 店里 去 修作 好。马 嚼铁⁽⁶⁾ 也要 换个 咾 买 一根
tau sieu mo-oen-pe kuh tien-li chi seu-tsauh hau. Mo-ziak-thih a iau we kuh lau ma ih-kung

新个 马鞭子。⁽⁷⁾
sing-kuh mo-pien-ts.

依 先 拿 马 就 牵出来 溜一溜⁽⁸⁾ 咾 加 添 马料。若然 马个
Noong sien nau mo zieu chien-tsheh-le lieu-ih-lieu lau ka thien mo-liau. Zak-zen mo-kuh

铁草鞋⁽⁹⁾ 落脱 末, 要 牵 马 到 铁匠⁽¹⁰⁾ 店里 钉一钉。
thih-tshau-a lauh-theh meh, iau chien mo tau thih-ziang tien-li ting-ih-ting.

明朝 配 马车⁽¹¹⁾ 个 辰光, 肚带⁽¹²⁾ 要 放来 宽点, 缰绳⁽¹³⁾ 勿要
Ming-tsau phe-mo-tsho kuh zung-kwaung doo-ta iau faung-le kwhe-tien, kyang-dzung 'veh-iau

拉来 忒紧, 勿要 让 马 朝前 衝⁽¹⁴⁾ 咾 溜缰。⁽¹⁵⁾
la-le thuh-kyung, veh-iau nyang-mo dzau-zien tshoong lau lieu-kyang.

马棚 要 修作 干净, 顶好 用 自来水 冲冲 咾 拿 干个 稻柴
Mo-bang iau seu-tsauh koen-zing, ting-hau yoong z-le-s tshoong-tshoong lau nau koen-kuh dau-za

⁽¹⁾ Shanghai and Ningpo railway station.

⁽²⁾ Brougham.

⁽³⁾ Venetians.

⁽⁴⁾ Woolen cushion.

⁽⁵⁾ Head-stall.

⁽⁶⁾ Bridle bit.

⁽⁷⁾ Whip.

⁽⁸⁾ Exercise, walk about.

⁽⁹⁾ Horse-shoe.

⁽¹⁰⁾ Blacksmith.

⁽¹¹⁾ Put the horse to the carriage.

⁽¹²⁾ Belly band.

⁽¹³⁾ Reins.

⁽¹⁴⁾ Bolt, rush.

⁽¹⁵⁾ Loose reins.

铺拉地上, 为之潮湿⁽¹⁶⁾ 末马要生病。马槽里⁽¹⁷⁾ 多加点麸皮。⁽¹⁸⁾
phoo-la di-laung, we-ts dzau-sak meh, mo iau sang-bing, Mo-zau-li too ka-tien foo-bi,

马车个 铜上个痕迹⁽¹⁹⁾ 咋啥, 要用点灰 擦擦亮,⁽²⁰⁾ 轮盘
mo-tsho-kuh doong-laung-kuh-ung-tsih lau-sa, iau-yoong tien hwe tshah-tshah-liang, lung-be

上个橡皮圈⁽²¹⁾ 要净汰涕 难末好看哉。豪燥照我话拉个
laung kuh ziang-bi-choen iau zing koeh-lh, nan-meh hau-koehn-tse. Au-sau tsau ngoo wo-la-kuh

啫去做。
lau chi-tsoo.

EXERCISE NO. 51

论卫生个事体

LUNG WE-SUNG KUH Z-THI

现在 卫生局里 办事体个人 忙来死, 早晨 到夜 无没 空个
Yien-dze We-sung-jok-li tsoo z-thi-kuh nyung maung-le-si, tsau-zung tau ya m-meh khoong-kuh

时候。第个是 为之 租界 上有 老鼠个 瘟疫 咋。 卫生局里 个人
z-eu. Di-kuh z we-ts tsoo-ka laung yeu lau-tsh-kuh wung-yok lau. We-sung-jok-li kuh nyung

诚心⁽¹⁾ 做好事体, 要想 除去 实在 个 瘟疫, 以致 勿 拨 百姓
dzung-sing tsoo hau z-thi, iau siang dzu-theh zeh-ke kuh wung-yok, i-ts 'veh peh pak-sing

有啥 毛病。 免脱 瘟疫病个 法则 有 几样 拉,
yeu sa mau-bing. Mien-theh wung-yok-bing-kuh fah-tshuh yeu kyi-yang la,

不过 有个 末 百姓拉 自家 会 做个, 有个 末 要 百姓 搭之 卫生局
pih-koo yeu-kuh meh, pak-sing-la z-ka we tsoo-kuh; yeu-kuh meh, iau pak-sing tah-ts We-sung-jok

一淘 协作 个。
ih-dau keh-tsoo kuh.

⁽¹⁶⁾ Dampness.

⁽¹⁷⁾ Feed manger.

⁽¹⁸⁾ Bran.

⁽¹⁹⁾ Spots on the brass.

⁽²⁰⁾ Polish bright.

⁽²¹⁾ Rubber tire.

⁽¹⁾ Faithful.

顶要紧个法则末, 就是灭脱老鼠。灭脱老鼠个法则有
Ting iau-kyung kuh fah-tsuh meh, zieu-z mih-theh lau-tsh. Mih-theh lau-tsh kuh fah-tsuh yeu

三样; 第一末要养猫, 因为猫搭老鼠是对头;⁽²⁾ 第二末要
san-yang; di-ih meh, iau yang mau, iung-we mau tah lau-tsh z te-deu; di-nyi meh, iau

用夹板⁽³⁾ 咗铁丝笼⁽⁴⁾ 咗捉老鼠; 第三末要拿房子收築来
yoong khah-pan lau thih-s-loong lau tsauh lau-tsh; di-san meh, iau nau vaung-ts seu-tsauh le

干净使得老鼠登勿住。⁽⁵⁾
koen-zing, s-tuh lau-tsh tung veh-dzu.

现在租界上有多化人走拉街上, 一头摇铃, 咗讲卫生局
Yien-dze tsoo-ka laung yeu too-hau nyung tseu-la ka-laung, ih-deu yau ling, lau kaung we-sung-jok

防备⁽⁶⁾ 瘟疫个事体。还有多化人拉派夹板咗别样捉
baung-be wung-yok-kuh z-thi. Wan yeu too-hau nyung la pha khah-pan lau, bih-yang tsauh

老鼠个像生, 搭之放毒药。若然老鼠吃之毒药末就要死个。
lau-tsh kuh ka-sang, tah-ts faung dok-yak. Zak-zen lau-tsh chuh-ts dok-yak meh, zieu-iau si-kuh.

另外还要匠人收築房子。
Ling-nga wan-iau ziang-nyung seu-tsauh vaung-ts.

我巴望纸上头所写拉个法则, 有效验⁽⁷⁾ 咗, 免脱第个
Ngoo po-maung ts-laung zaung-deu soo sia la kuh fah-tsuh, yeu yau-nyien lau, mien-theh di-kuh

瘟疫; 实在末, 佢勿应该肉麻⁽⁸⁾ 佢个铜钱咗工夫, 因为人
wung-yok; zeh-ke meh, nyi veh iung-ke nyok-mo nyi-kuh doong-dien lau koong-foo, iung-we nyung

个性命, 比之铜钱, 是更加宝贝也。
kuh sing-ming, pi-ts doong-dieng, z kung-ka pau-pe yan.

⁽²⁾ Enemy.

⁽³⁾ Board trap.

⁽⁴⁾ Wire cage trap.

⁽⁵⁾ Can not inhabit.

⁽⁶⁾ Guard against.

⁽⁷⁾ Results.

⁽⁸⁾ Begrudge.

English Index / 英文索引

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magnam aliquam quaerat voluptatem. Ut enim aequale doleamus animo, cum corpore dolemus, fieri tamen permagna accessio potest, si aliquod aeternum et infinitum impendere malum nobis opinemur. Quod idem licet transferre in voluptatem, ut.

Errata / 勘误

本节列出原书中的印刷错误及更正。

Vocabulary / 词汇表

以下为本书常见方言词汇对照：

巡捕	dzing-boo	Police
包打听	pau-tang-thing	Detective
电车	dien-tsho	Tram
东洋车	toong-yang-tsho	Rickshaw
钱庄	dzien-tsaung	Native Bank